

親権・監護権に関するブリティッシュ・コロンビア州（カナダ）法令の調査報告書
条文解説

監修・執筆 小川富之（福岡大学法科大学院）
執筆・翻訳 清末愛砂（国立大学法人室蘭工業大学大学院工学研究科）
藤村賢訓（国立大学法人大分大学経済学部）

2019年9月20日

FAMILY LAW ACT [SBC 2011] CHAPTER 25
家族法 25章

Part 1 – Interpretation

1編—解釈規定

<p>ブリティッシュ・コロンビア州家族法では、第1条で、未成年者について「19歳未満の者をいう。ただし、第3編（親子）、第7章（子及び配偶者の扶養）及び第247条（子の養育費に関する規則）は除く。」と規定されている。</p>	<p>Definitions 1 In this Act: "child", except in Parts 3 [Parentage] and 7 [Child and Spousal Support] and section 247 [regulations respecting child support], means a person who is under 19 years of age; "child support guidelines" means the child support guidelines, provided for under section 247, for calculating child support; "contact with a child" or "contact with the child" means contact between a child and a person, other than the child's guardian, the terms of which are set out in an agreement or order; "court" means (a) the Supreme Court, or (b) to the extent that it has jurisdiction to make an order, the Provincial Court; "excluded property" means property that would otherwise be family property but is excluded under section 85 [excluded property]; "family debt" means family debt as described in section 86 [family debt]; "family dispute resolution" means a process used by parties to a family law dispute to attempt to resolve one or more of the disputed issues outside court, and includes (a) assistance from a family justice counsellor under Division 2 [Family Justice Counsellors] of Part 2, (b) the services of a parenting coordinator under Division 3 [Parenting Coordinators] of Part 2, (c) mediation, arbitration, collaborative family law and other processes, and (d) prescribed processes; "family dispute resolution professional" means any of the following: (a) a family justice counsellor; (b) a parenting coordinator; (c) a lawyer advising a party in relation to a family law dispute; (d) a mediator conducting a mediation in relation to a family law dispute, if the mediator meets the requirements set out in the regulations; (e) an arbitrator conducting an arbitration in relation to a family law dispute, if the arbitrator meets the requirements set out in the regulations; (f) a person within a class of prescribed persons; "family justice counsellor" means a person appointed as a family justice counsellor under section 10 (1) [family justice counsellors]; "family law dispute" means a dispute respecting a matter to which this Act relates; "family member", with respect to a person, means (a) the person's spouse or former spouse, (b) a person with whom the person is living, or has lived, in a marriage-like relationship, (c) a parent or guardian of the person's child, (d) a person who lives with, and is related to,</p>
--	---

	<p>(i) the person, or (ii) a person referred to in any of paragraphs (a) to (c), or (e) the person's child, and includes a child who is living with, or whose parent or guardian is, a person referred to in any of paragraphs (a) to (e); "family violence" includes (a) physical abuse of a family member, including forced confinement or deprivation of the necessities of life, but not including the use of reasonable force to protect oneself or others from harm, (b) sexual abuse of a family member, (c) attempts to physically or sexually abuse a family member, (d) psychological or emotional abuse of a family member, including (i) intimidation, harassment, coercion or threats, including threats respecting other persons, pets or property, (ii) unreasonable restrictions on, or prevention of, a family member's financial or personal autonomy, (iii) stalking or following of the family member, and (iv) intentional damage to property, and (e) in the case of a child, direct or indirect exposure to family violence; "family property" means family property under section 84 [family property]; "guardian" means a guardian under section 39 [parents are generally guardians] and Division 3 [Guardianship] of Part 4; "parent" means a parent under Part 3 [Parentage]; "parental responsibilities" means one or more of the parental responsibilities listed in section 41 [parental responsibilities]; "parenting arrangements" means arrangements respecting the allocation of parental responsibilities or parenting time, or both; "parenting coordinator" means a person who may act as a parenting coordinator under section 14 [parenting coordinators]; "police officer" means a person who, under the Police Act, (a) is a provincial constable or municipal constable or has the powers of a provincial constable or municipal constable, or (b) is a constable other than a constable referred to in paragraph (a) and is within a prescribed class of constables; "parenting time" means parenting time as described in section 42 [parenting time]; "spouse" means a person who is a spouse within the meaning of section 3 [spouses and relationships between spouses]; "written agreement" means an agreement that is in writing and signed by all parties.</p> <p>定義 1条 本法において、次のとおり定義する。 (子) 19歳未満の者をいう。ただし、3編(親子)、7章(子及び配偶者の扶養)及び247条(子の養育費に関する規則)は除くものとする。 (子の養育費に関するガイドライン) 子の養育費を計算するための247条に規定されている子の養育費に関するガイドラインを指す。 (子との面会交流又はその子との面会交流) 取決め又は命令に記載されている条件に該当し、子の後見人以外の者と子の間の面会交流をいう。 (裁判所) 次のいずれかに該当するものを意味する。 (a) 最高裁判所 (b) 命令を下すことができる司法管轄権の範囲内における州裁判所 (排他的財産) 別途、家族財産になるが、85条(排他的財産)に基づき排除される財産を意味する。 (家族債務) 86条(家族債務)において説明されている家族債務を指す。 (家事紛争解決) 裁判外での紛争問題の1つ以上の解決を試みるため、家事紛争当事者によって利用される手続きを意味し、次の各号に該当するものを含む。 (a) 2編2節(家族司法カウンセラー)に基づく家族司法カウンセラーからの支援 (b) 2編3節(養育コーディネーター)に基づく養育コーディネーターのサービス (c) 調停、仲裁、連携家族法及び他の手続き (d) 規定されている手続き (家事紛争解決の専門家) 家事紛争解決の専門家とは次の者を意味する。 (a) 家族司法カウンセラー</p>
--	--

	<p>(b) 養育コーディネーター</p> <p>(c) 家事紛争に関して当事者に助言する法律家</p> <p>(d) 調停員が規則に記されている要求に合う場合、家事紛争に関する調停を行う調停員</p> <p>(e) 仲裁人が規則に記されている要求に合う場合、家事紛争に関する仲裁を行う仲裁人</p> <p>(f) 規定されている者と同じ階級の者</p> <p>(家族司法カウンセラー) 10条1項(家族司法カウンセラー)に基づき家族司法カウンセラーとして指名された者を意味する。</p> <p>(家族法関係の紛争) 本法に關係する問題についての紛争を指す。</p> <p>(家族構成員)</p> <p>(a) 配偶者又は元配偶者</p> <p>(b) 婚姻のような関係でともに暮らしている者</p> <p>(c) 子の親又は後見人</p> <p>(d) (i) ともに暮らしており、かつ関係がある者 (ii) ともに暮らしており、かつ関係があり、a号からc号に記載されている者</p> <p>(e) その者の子</p> <p>及び、a号からe号に記載されている者とともに暮らしている子、又はa号からe号に記載されている者が親又は後見人である子を含む。</p> <p>(ファミリー・バイオレンス)</p> <p>(a) 危害から自分自身又は他の者を守るための正当防衛を除き、強制監禁又は生活必需品の剥奪を含む、家族構成員の身体的虐待</p> <p>(b) 家族構成員の性的虐待</p> <p>(c) 家族構成員に対して身体的又は性的虐待をしようとする事</p> <p>(d) 家族構成員の心理的又は感情的虐待であり、次の事を含む (i) 他人、ペット又は財産に関する脅迫を含む脅迫、ハラメント又は強制 (ii) 家族構成員の経済的若しくは人的自立に対する不合理な制限又は阻止 (iii) 家族構成員のストーカー行為又は尾行 (iv) 財産に対する意図的な損害</p> <p>(e) 直接的又は間接的にファミリー・バイオレンスの状況に子が身を置くこと</p> <p>(家族財産) 84条(家族財産)に基づく家族財産をいう。</p> <p>(後見人) 39条(一般的な後見人である親)及び4編3節(後見)に基づく後見人を意味する。</p> <p>(親) 3編(親子関係)に基づく親を意味する。</p> <p>(親責任) 41条(親責任)に列挙されている親の責任をいう。</p> <p>(養育に関する取決め) 親責任若しくは養育時間の配分、又は両方に関する取決めをいう。</p> <p>(養育コーディネーター) 14条(養育コーディネーター)に基づき養育コーディネーターとして行動する者をいう。</p> <p>(警察) 警察法に基づき、次の各号のいずれかに該当する者をいう。 (a) 州警察官若しくは都市警察官、又は州警察官若しくは都市警察官が有する権力 (b) a号以外の警察官及び警察官の階級で規定されている範囲内の者</p> <p>(養育時間) 42条(養育時間)で説明されている養育時間をいう。</p> <p>(配偶者) 3条(両配偶者及び配偶者間の関係)の意義の範囲内における配偶者を意味する。</p> <p>(書面による合意) すべての当事者が署名した書面による合意を意味する。</p> <p>General interpretation</p> <p>2 (1) A reference to an agreement or order</p> <p>(a) is to be read as a reference to that part of an agreement or order that is relevant to the subject matter of the provision, of this Act or of the regulations made under it, in which the reference is made, and</p> <p>(b) includes part of an agreement or order.</p> <p>(2) A reference to a child's parent or guardian is to be read, as the context requires, as a reference to</p> <p>(a) each parent or guardian of the child, or</p> <p>(b) the parent or guardian who is the subject of the provision in which the reference is made.</p> <p>一般的解釈規定</p> <p>2条1項 合意又は命令への言及は次のとおりである。</p> <p>(a) 本法若しくはそれに基づく規則の規定する内容に関する合意又は命令の一部への言及だと解される</p>
--	--

	<p>(b) 合意又は命令の一部を含む</p> <p>2 項 次のいずれかの意味に解すべき場合の、子の親又は後見人への言及だと解される。</p> <p>(a) 子のいずれかの親又は後見人</p> <p>(b) 言及された規定の対象者である親又は後見人</p> <p>Spouses and relationships between spouses</p> <p>3 (1) A person is a spouse for the purposes of this Act if the person</p> <p>(a) is married to another person, or</p> <p>(b) has lived with another person in a marriage-like relationship, and</p> <p>(i) has done so for a continuous period of at least 2 years, or</p> <p>(ii) except in Parts 5 [Property Division] and 6 [Pension Division], has a child with the other person.</p> <p>(2) A spouse includes a former spouse.</p> <p>(3) A relationship between spouses begins on the earlier of the following:</p> <p>(a) the date on which they began to live together in a marriage-like relationship;</p> <p>(b) the date of their marriage.</p> <p>(4) For the purposes of this Act,</p> <p>(a) spouses may be separated despite continuing to live in the same residence, and</p> <p>(b) the court may consider, as evidence of separation,</p> <p>(i) communication, by one spouse to the other spouse, of an intention to separate permanently, and</p> <p>(ii) an action, taken by a spouse, that demonstrates the spouse's intention to separate permanently.</p> <p>両配偶者及び配偶者間の関係</p> <p>3 条 1 項 次の各号のいずれかに該当する場合、本法の目的としての配偶者である</p> <p>(a) 他の者と婚姻している場合</p> <p>(b) 婚姻のような関係性で他の者とともに暮らしている場合</p> <p>(i) 少なくとも 2 年間、その生活が継続している者</p> <p>(ii) 5 編 (財産分与) 及び 6 編 (年金分割) を除き、他の者と子を有する者</p> <p>2 項 配偶者とは元配偶者も含む。</p> <p>3 項 配偶者間の関係は次の各号のいずれに該当するより早い期日から始まる。</p> <p>(a) 婚姻のような関係であり共同生活を始めた日</p> <p>(b) 婚姻の日</p> <p>4 項 本法の適用上、</p> <p>(a) 配偶者が同居所において継続的に暮らしているにもかかわらず別居できる</p> <p>(b) 次の行為を別居の証拠として、当該裁判所が認めることができる</p> <p>(i) 永久的な別居の意思がある一方配偶者が他方配偶者に対して行う連絡</p> <p>(ii) 配偶者が永久的な別居の意思があると明示した場合の配偶者の行動</p>
--	---

Part 2 – Resolution of Family Law Disputes

2 編 家族法関係の紛争解決手続き

Division 1 – Resolution Out of Court Preferred

1 節 望ましい裁判外の解決手続き

	<p>Purposes of Part</p> <p>4 The purposes of this Part are as follows:</p> <p>(a) to ensure that parties to a family law dispute are informed of the various methods available to resolve the dispute;</p> <p>(b) to encourage parties to a family law dispute to resolve the dispute through agreements and appropriate family dispute resolution before making an application to a court;</p> <p>(c) to encourage parents and guardians to</p> <p>(i) resolve conflict other than through court intervention, and</p> <p>(ii) create parenting arrangements and arrangements respecting contact with a child that is in the best interests of the child.</p>
--	---

本編の目的

4 条 本編の目的は、次の各号に示す通りである。

- (a) 家族法関係の紛争当事者が、紛争解決を図るために各種の手段を利用することができるよう確実に周知すること
- (b) 家族法関係の紛争当事者が、裁判所へ申立を行う前に、合意と適切な家事紛争解決手続きを通して、紛争解決を図ることができるよう促すこと
- (c) 親及び後見人が、次に掲げる行為を行うよう促すこと
 - (i) 裁判所による介入とは異なる方法で、紛争解決を図ること
 - (ii) 養育に関する取決め、及び子の最善の利益に適った子との面会交流に関する取決めを行うこと

Duty to disclose

5 (1) A party to a family law dispute must provide to the other party full and true information for the purposes of resolving a family law dispute.

(2) A person must not use information obtained under this section except as necessary to resolve a family law dispute.

開示義務

5 条 1 項 家族法関係の紛争当事者は、家族法関係の紛争解決を目的として、一方当事者に対し、完全かつ正確な情報を提示しなければならない。

2 項 人は、家族法関係の紛争解決に必要とされる場合を除き、本条に基づいて得られた情報を使用してはならない。

Agreements respecting family law disputes generally

6 (1) Subject to this Act, 2 or more persons may make an agreement

- (a) to resolve a family law dispute, or
- (b) respecting
 - (i) a matter that may be the subject of a family law dispute in the future,
 - (ii) the means of resolving a family law dispute or a matter that may be the subject of a family law dispute in the future, including the type of family dispute resolution to be used, or
 - (iii) the implementation of an agreement or order.

(2) A single agreement may be made respecting one or more matters.

(3) Subject to this Act, an agreement respecting a family law dispute is binding on the parties.

(4) Subsection (3) applies whether or not

- (a) there is consideration,
- (b) the agreement has been made with the involvement of a family dispute resolution professional, or
- (c) the agreement is filed with a court.

(5) A child who is a parent or spouse may enter into and be bound by an agreement, including an agreement respecting the division of property or debt.

家族法関係の紛争についての一般的合意

6 条 1 項 本法を条件として、2人以上の者が、次の各号に掲げる事項のために合意を形成することができる。

- (a) 家族法関係の紛争解決、又は、
- (b) 次に示す事項に関すること
 - (i) 将来的に家族法関係の紛争の対象となるかもしれない事項
 - (ii) 家族法関係の紛争、又は将来的に家族法関係の紛争の対象となるかもしれない事項の解決手段。その中には、用いられる家事紛争解決の種類も含まれる
 - (iii) 合意又は命令の履行

2 項 1つの合意において、1つ以上の事項についての取決めを行うことができる。

3 項 本法を条件として、家族法関係の紛争に関する合意は、両当事者を拘束するものとなる。

4 項 3項は、次の各号に該当するか否かにより適用される。

- (a) 考慮がなされている
- (b) 合意が家事紛争解決の専門家の関与の下で形成されたものである、又は、
- (c) 合意が裁判所に提出されている

5 項 親又は配偶者である子は、財産分与又は債務に関する事項を含む合意形成に携わることができ、合意によって拘束され得る。

Replacing agreements

7 If an agreement changes a previous agreement,

<p>家族法関係の紛争に関する相談を当事者から受けた家事紛争解決の専門家は、法令に従い、ファミリー・バイオレンスが生じていないかどうか、ファミリー・バイオレンスが生じていると思われる場合は、そのファミリー・バイオレンスが、①当事者またはその家族構成員の安全および②公正な合意を形成するうえで当事者の交渉能力に及ぼす、悪影響について評価をする義務を負う（家族法第8条第1項）と規定されている。</p>	<p>(a) each part of the previous agreement that is changed is deemed to have been revoked, and (b) the remainder of the previous agreement, if any, remains effective.</p> <p>合意の変更 7条 前合意を変更する合意がなされるときは、 (a) 変更される前合意の各箇所が取り消されたものとみなされる。及び、 (b) 前合意のうち、何らかの残余箇所がある場合には、効力が続くものとする。</p> <p>Duties of family dispute resolution professionals 8 (1) A family dispute resolution professional consulted by a party to a family law dispute must assess, in accordance with the regulations, whether family violence may be present, and if it appears to the family dispute resolution professional that family violence is present, the extent to which the family violence may adversely affect (a) the safety of the party or a family member of that party, and (b) the ability of the party to negotiate a fair agreement. (2) Having regard to the assessment made under subsection (1), a family dispute resolution professional consulted by a party to a family law dispute must (a) discuss with the party the advisability of using various types of family dispute resolution to resolve the matter, and (b) inform the party of the facilities and other resources, known to the family dispute resolution professional, that may be available to assist in resolving the dispute. (3) A family dispute resolution professional consulted by a party to a family law dispute must advise the party that agreements and orders respecting the following matters must be made in the best interests of the child only: (a) guardianship; (b) parenting arrangements; (c) contact with a child.</p> <p>家事紛争解決の専門家の義務 8条1項 家族法関係の紛争に関する相談を当事者から受けた家事紛争解決の専門家は、規則に従い、ファミリー・バイオレンスが生じていないかどうかについて、及び、家事紛争解決の専門家が、ファミリー・バイオレンスが生じていると考えるときには、当該ファミリー・バイオレンスが、次の各号の事項に対し、悪影響を与える可能性がある範囲について、評価をしなければならない。 (a) 当該当事者又はその家族構成員の安全性、及び、 (b) 公正な合意を求めめるための当該当事者の交渉能力 2項 1項に基づいてなされた評価を考慮しながら、家族法関係の紛争に関する相談を当事者から受けた家事紛争解決の専門家は、次の各号で掲げることをしなければならない。 (a) 問題を解決するために、各種の家事紛争解決手続きを利用することの可否を、当該当事者と議論する (b) 当該当事者に、家事紛争解決の専門家が知っている、紛争解決の促進のために利用できる施設及び他の資源を伝える 3項 家族法関係の紛争に関する相談を当事者から受けた家事紛争解決の専門家は、当該当事者に対し、次の各号に掲げる事項に関する合意と命令が、子の最善の利益にのみ適う形で形成されなければならないことを、助言しなければならない。 (a) 後見 (b) 養育に関する取決め (c) 子との面会交流</p> <p>Duties of parties respecting family dispute resolution 9 The parties to a family law dispute must comply with any requirements set out in the regulations respecting mandatory family dispute resolution or prescribed procedures.</p> <p>家事紛争解決に関する当事者の義務 9条 家族法関係の紛争当事者は、義務的家事紛争解決手続き又は所定の訴訟手続きに関して、規則により定められた要件に従わなければならない。</p>
---	---

Division 2 – Family Justice Counsellors
2節 家族司法カウンセラー

<p>家族法第 10 条が定める家族司法カウンセラーにおいて、裁判所の命令を条件に、所定のプロセスの全部または一部に参加するための要件を一定の場合に免除する旨の条文が近年追加された（同法第 10 条第 2 項の 1）</p>	<p>Family justice counsellors</p> <p>10 (1) Subject to the regulations, the minister by order may appoint as family justice counsellors persons employed under the Public Service Act.</p> <p>(2) A family justice counsellor may provide the following assistance to a person:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) information respecting a family law dispute; (b) family dispute resolution, including respecting <ul style="list-style-type: none"> (i) guardianship, (ii) parenting arrangements, (iii) contact with a child, and (iv) child and spousal support; (c) referrals to other service providers or agencies. <p>(2.1) Subject to a court order, a family justice counsellor may grant to a person an exemption from a requirement to participate in all or part of a prescribed process. :25 Mar 2019 (RA)</p> <p>(3) A family justice counsellor may assist the court under section 211 [orders respecting reports].</p> <p>家族司法カウンセラー</p> <p>10 条 1 項 規則を条件として、所轄の大臣は、命により「公共サービス法」の下で雇用される者を家族司法カウンセラーとして選任することができる。</p> <p>2 項 家族司法カウンセラーは、人に対し、次の各号で示す援助を与えることができる。</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 家族法関係の紛争に関する情報 (b) 次に掲げる事項に関する家事紛争解決手続き <ul style="list-style-type: none"> (i) 後見 (ii) 養育に関する取決め (iii) 子との面会交流、及び (iv) 子と配偶者に対する扶養 (c) 他のサービス・プロバイダー又は機関への照会 <p>2 項の 1 裁判所命令を条件として、家族司法カウンセラーは、所定のプロセスの全部または一部に参加するための要件の免除を人に与えることができる。</p> <p>3 項 家庭司法カウンセラーは、211 条（報告に関する命令）に基づいて、裁判所を補佐することができる。</p> <p>Confidentiality of information</p> <p>11 (1) Except in accordance with the regulations,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a family justice counsellor must not disclose information obtained in the course of providing assistance under section 10 (2) [family justice counsellors], and (b) a person within a prescribed class of persons must not disclose information obtained from, or in the course of assisting, a family justice counsellor. <p>(2) With respect to personal information, this section applies despite the Freedom of Information and Protection of Privacy Act, other than section 44 (1) (b), (2), (2.1) and (3) of that Act.</p> <p>情報に関する守秘義務</p> <p>11 条 1 項 規則に従ったものを除き、</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 家庭司法カウンセラーは、10 条 2 項（家族司法カウンセラー）の下で援助を提供する過程で得られた情報を漏らしてはならない。及び、 (b) 所定の部類に位置づけられる者の範囲内にいる者は、家族司法カウンセラーから得られた、又は家族司法カウンセラーを補助する過程で得られた情報を漏らしてはならない。 <p>2 項 個人情報に関しては、「情報の自由及びプライバシーの保護に関する法」の存在にかかわらず、同法 44 条 1 項 b 号、2 項、2 項の 1、3 項の他、本条が適用される。</p> <p>Family justice counsellors not to be compelled</p> <p>12 (1) Except as permitted under the regulations, the following persons must not be compelled to disclose, or to testify in any proceeding respecting, information obtained in the course of providing assistance under section 10 (2) [family justice counsellors]:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a family justice counsellor; (b) a person within a class of persons prescribed for the purposes of section 11 (1) (b) [confidentiality of information]. <p>(2) For greater certainty, subsection (1) applies to the notes and records of the persons referred to in that subsection.</p> <p>強制を受けない家族司法カウンセラー</p> <p>12 条 1 項 規則の下で認められたものを除き、次の各号に掲げる者に対し、10 条 2 項（家族司法カウンセラー）の下で提供する援助の過程で得られた情報を、漏えいするこ</p>
--	---

	<p>と、又は関連する裁判手続きにおいて証言することを強制してはならない。</p> <p>(a) 家族司法カウンセラー (b) 11条1項b号(情報に関する守秘義務)の適用上、所定の部類に位置づけられる者の範囲内にいる者</p> <p>2項 念のためであるが、1項は同項で言及されている者のメモ及び記録にも適用される。</p> <p>Information obtained while receiving assistance</p> <p>13 (1) Subject to subsection (2) of this section, information obtained by a party during</p> <p>(a) mediation, or (b) negotiation or settlement discussions</p> <p>under section 10 (2) (b) [family justice counsellors] is confidential and must not be used by the party in a proceeding respecting a family law dispute.</p> <p>(2) Subsection (1) does not apply</p> <p>(a) if the other party consents to the use of the information, (b) to information, including a report, that is provided by a person who is not a party to the family law dispute, regardless of whether the information</p> <p>(i) was obtained at the expense of either or both parties, (ii) contains expert advice or opinions, or (iii) was provided solely for the purposes of receiving assistance under section 10 (2) (b),</p> <p>(c) in any circumstance under which the information is compellable by law, or (d) to a written agreement between the parties</p> <p>(i) to mediate, or (ii) that resolves one or more issues relating to a family law dispute.</p> <p>援助を受けているときに得られた情報</p> <p>13条1項 本条2項を条件として、10条2項b号(家族司法カウンセラー)に基づき、次の各号で示す行為が行われている間に当事者により得られた情報は、機密であり、家族法関係の紛争に関する裁判手続きにおいて、当事者により用いられることがあってはならない。</p> <p>(a) 調停、又は (b) 交渉若しくは和解協議</p> <p>2項 1項は、次の各号に対しては、適用されない。</p> <p>(a) 一方当事者が情報の使用に同意しているとき (b) 次に掲げるものであるか否かにかかわらず、家族法関連の紛争当事者ではない者により提供される情報。その中には、記録も含まれる</p> <p>(i) 一方当事者又は両当事者が費用を負担して得られたもの (ii) 専門家による助言又は意見を含むもの、又は、 (iii) もっぱら10条2項b号に基づく援助を受けることを目的として、提供されたもの</p> <p>(c) その情報が法による強制を受け得る状況にあるとき。又は、 (d) 次に示す目的のために形成された当事者間の書面による合意</p> <p>(i) 調停のため (ii) 家族法関係の紛争に関連する1つ以上の問題を解決するため</p>
--	--

Division 3 – Parenting Coordinators

3節 養育コーディネーター

	<p>Parenting coordinators</p> <p>14 A person meeting the requirements set out in the regulations may be a parenting coordinator.</p> <p>養育コーディネーター</p> <p>14条 規則で定められている要件を満たす者は、養育コーディネーターになることができる。</p> <p>When parenting coordinators may assist</p> <p>15 (1) In this Division, “parenting coordination agreement or order” means a written agreement or an order to use a parenting coordinator.</p> <p>(2) A parenting coordinator may assist only</p> <p>(a) if there is a parenting coordination agreement or order in place,</p>
--	--

and

(b) for the purpose of implementing an agreement or order respecting parenting arrangements, contact with a child or other prescribed matters.

(3) A parenting coordination agreement or order may be made at the same time as, or after, an agreement or order respecting parenting arrangements, contact with a child or other prescribed matters is made.

(4) A parenting coordinator's authority to act ends 2 years after the parenting coordination agreement or order is made, unless the parenting coordination agreement or order specifies that the parenting coordinator's authority is to end on an earlier date or on the occurrence of an earlier event.

(5) Despite subsection (4), a parenting coordination agreement or order may be extended by a further parenting coordination agreement or order, but each extension may be for no more than 2 years.

(6) Despite subsection (4), a parenting coordination agreement or order may be terminated at any time as follows:

(a) in the case of an agreement, by agreement of the parties or by an order made on application by either of the parties;

(b) in the case of an order, by an order made on application by either of the parties;

(c) in any case, by the parenting coordinator, on giving notice to the parties and, if the parenting coordinator is acting under an order, to the court.

養育コーディネーターによる援助が可能な場合

15条1項 本節において、「**養育調整にかかる合意又は命令**」とは、養育コーディネーターを利用するための書面による合意又は命令を意味する。

2項 養育コーディネーターは、次の各号に該当する場合においてのみ、援助を行うことができる。

(a) 適切な養育調整にかかる合意又は命令があるとき、及び、

(b) 養育に関する取決め、子との面会交流、若しくは他の定められた事項に関する、合意又は命令を履行することを目的とするとき

3項 養育調整にかかる合意又は命令は、養育に関する取決め、子との面会交流、若しくは他の定められた事項に関して、合意又は命令がなされると同時に、又はなされた後に出すことができる。

4項 養育コーディネーターとしての職務権限は、養育調整にかかる合意又は命令が出されてから2年で終了する。ただし、当該合意又は命令により、当該権限が、それよりも早い期日、又は先に事件が発生するときに終了することになる旨が明記されているときは、この限りではない。

5項 4項の規定にかかわらず、養育調整にかかる合意又は命令は、追加の同合意又は命令により、延長することができる。ただし、各延長は、2年以内とする。

6項 4項の規定にかかわらず、養育調整にかかる合意又は命令は、次の各号に該当する場合であればいつでも、終了させることができる。

(a) 合意が形成されたとき、両当事者の合意によるとき、又は当事者のどちらか一方による申立に基づく命令によるとき

(b) 上記の命令の場合は、当事者のどちらか一方による申立に基づく命令が出されたとき

(c) 養育コーディネーターにより、両当事者に対し、通知が出されたとき、及び、同コーディネーターが命令に基づき職務を行う場合には、裁判所に対し、通知が出されたとき

Information sharing for parenting coordination

16 A party must, for the purposes of facilitating parenting coordination, provide the parenting coordinator with

(a) information requested by the parenting coordinator, and

(b) authorization to request and receive information, respecting a child or a party, from a person who is not a party.

養育に関する取決めのための情報共有

16条 養育調整を円滑に進めるために、当事者は、養育コーディネーターに対し、次の各号で掲げるものを与えなければならない。

(a) 養育コーディネーターにより求められた情報、及び、

(b) 子又は当事者に関して、当事者ではない者に情報を要請し、受け取る権限

Assistance from parenting coordinators

17 A parenting coordinator may assist the parties in the following manner:

(a) by building consensus between the parties, including by

(i) creating guidelines respecting how an agreement or

order will be implemented,
(ii) creating guidelines respecting communication between the parties,
(iii) identifying, and creating strategies for resolving, conflicts between the parties, and
(iv) providing information respecting resources available to the parties for the purposes of improving communication or parenting skills;

(b) by making determinations respecting the matters prescribed for the purposes of section 18 [determinations by parenting coordinators].

養育コーディネーターによる援助

17 条 養育コーディネーターは、次の各号で掲げる方法により、両当事者を援助することができる。

- (a) 当事者間の合意を形成する。その方法には、次に示す行為が含まれる
- (i) 合意又は命令の履行方法に関するガイドラインを作成する
 - (ii) 当事者間のコミュニケーションに関するガイドラインを作成する
 - (iii) 当事者間の紛争を把握し、紛争解決のための戦略を練る、及び、
 - (iv) コミュニケーションや養育スキルを上達させるために、両当事者が利用できる資源に関する情報を提供する
- (b) 18 条（養育コーディネーターによる決定）の適用上、所定の事項に関する決定を行う

Determinations by parenting coordinators

18 (1) A parenting coordinator

- (a) may make determinations respecting prescribed matters only, subject to any limits or conditions set out in the regulations,
- (b) must not make a determination respecting any matter excluded by the parenting coordination agreement or order, even if the matter is a prescribed matter, and
- (c) must not make a determination that would affect the division or possession of property, or the division of family debt.

(2) In making a determination respecting parenting arrangements or contact with a child, a parenting coordinator must consider the best interests of the child only, as set out in section 37 [best interests of child].

(3) A parenting coordinator may make a determination at any time.

(4) A parenting coordinator may make an oral determination, but must put the determination into writing and sign it as soon as practicable after the oral determination is made.

(5) Subject to section 19 [confirming, changing or setting aside determinations], a determination

- (a) is binding on the parties, effective on the date the determination is made or on a later date specified by the parenting coordinator, and
- (b) if filed in the court, is enforceable under this Act as if it were an order of the court.

養育コーディネーターによる決定

18 条 1 項 養育コーディネーターは、

- (a) 規則の中で規定されている制限又は条件に従い、所定の事項に関してのみ、決定を行うことができる。
- (b) 養育調整にかかる合意又は命令により除外された事項に関しては、その事項が所定の事項である場合であっても、決定を行ってはならない。
- (c) 財産分与若しくは所有、又は家族債務の分割に影響を与える決定は、行ってはならない。

2 項 養育に関する取決め、又は子との面会交流に関する決定を行う際は、養育コーディネーターは、37 条（子の最善の利益）で規定されているように、子の最善の利益のみを考慮しなければならない。

3 項 養育コーディネーターは、随時、決定を行うことができる。

4 項 養育コーディネーターは、口頭による決定を行うことができる。ただし、口頭による決定がなされた後速やかに、当該決定を書面にし、署名をしなければならない。

5 項 19 条（決定の確認、変更又は破棄）に従い、決定は、

- (a) 両当事者を拘束するものとなり、当該決定が行われた日、又はその日より後の養育コーディネーターが特定した日に効力を発する。及び、
- (b) 裁判所への提出がなされた場合には、本法の下で、裁判所の命令のごと

	<p>く、強制力を有するものとなる。</p> <p>Changing or setting aside determinations</p> <p>19 (1) On application by a party to a determination made by a parenting coordinator, the court may change or set aside the determination if satisfied that the parenting coordinator</p> <p>(a) acted outside his or her authority, or</p> <p>(b) made an error of law or of mixed law and fact.</p> <p>(2) If the court sets aside a determination, the court may make any order that the court may make under this Act to resolve a dispute between the parties in relation to the subject matter of the determination.</p> <p>(3) If the court does not set aside a determination, the court may make any order that the court may make under this Act to enforce compliance with the determination.</p> <p>決定の変更又は破棄</p> <p>19 条 1 項 養育コーディネーターが行った決定に対する、当事者による申立に基づき、裁判所は、養育コーディネーターの行為が次の各号に該当することを認める場合、当該決定を変更又は破棄することができる。</p> <p>(a) 彼又は彼女の権限外の職務を行った、又は、</p> <p>(b) 法律上の誤り、又は法律上の誤りと事実誤認が混在する行為を行った</p> <p>2 項 裁判所が決定を破棄する場合、当該裁判所は、当該決定の内容に関連する当事者間の紛争解決のために、本法の下で発令が認められている命令を出すことができる。</p> <p>3 項 裁判所が当該決定を破棄しない場合、当該裁判所は、当該決定を遵守させるために、本法の下で発令が認められている命令を出すことができる。</p>
--	--

Part 4 – Care of and Time with Children

4 編—子の世話及び養育時間

Division 1 – Best Interests of Child

1 節—子の最善の利益

<p>子の監護に関し ては、家族法の第 4 編（子の世話及 び養育時間）で規 律されている。</p>	<p>Best interests of child</p> <p>37 (1) In making an agreement or order under this Part respecting guardianship, parenting arrangements or contact with a child, the parties and the court must consider the best interests of the child only.</p> <p>(2) To determine what is in the best interests of a child, all of the child’s needs and circumstances must be considered, including the following:</p> <p>(a) the child’s health and emotional well-being;</p> <p>(b) the child’s views, unless it would be inappropriate to consider them;</p> <p>(c) the nature and strength of the relationships between the child and significant persons in the child’s life;</p> <p>(d) the history of the child’s care;</p> <p>(e) the child’s need for stability, given the child’s age and stage of development;</p> <p>(f) the ability of each person who is a guardian or seeks guardianship of the child, or who has or seeks parental responsibilities, parenting time or contact with the child, to exercise his or her responsibilities;</p> <p>(g) the impact of any family violence on the child’s safety, security or well-being, whether the family violence is directed toward the child or another family member;</p> <p>(h) whether the actions of a person responsible for family violence indicate that the person may be impaired in his or her ability to care for the child and meet the child’s needs;</p> <p>(i) the appropriateness of an arrangement that would require the child’s guardians to cooperate on issues affecting the child, including whether requiring cooperation would increase any risks to the safety, security or well-being of the child or other family members;</p> <p>(j) any civil or criminal proceeding relevant to the child’s safety, security or well-being.</p> <p>(3) An agreement or order is not in the best interests of a child unless it protects, to the greatest extent possible, the child’s physical, psychological and emotional safety, security and well-being.</p> <p>(4) In making an order under this Part, a court may consider a person’s conduct only if it substantially affects a factor set out in subsection (2), and only</p>
--	---

to the extent that it affects that factor.

子の最善の利益

37 条 1 項 後見、養育に関する取決め若しくは子との面会交流に関して、本節の下で、取決め又は命令を下す際、当事者及び当該裁判所は、子の最善の利益のみを考慮しなければならない。

2 項 子の最善の利益、子の環境及び要求のすべてを決定するには、次のことを含み考慮しなければならない。

- (a) 子の健康及び精神的な安定
- (b) 子の意見、ただし、それらを考慮することが不適切な場合は除く
- (c) 子と子の人生において重要な人物の間にある関係性の本質及び強さ
- (d) 子の世話をした経歴
- (e) 子の年齢及び発育段階に与えられ、子が安定するための要求
- (f) 後見人若しくは子の後見を請求する者、又は親責任、養育時間若しくは子との面会交流を求める各人の責任を行使する能力
- (g) 子又はその他家族構成員に対して向けられたファミリー・バイオレンスにかかわらず、子の安全、安心又は子の福祉に及ぼすファミリー・バイオレンスの影響
- (h) ファミリー・バイオレンスの責任を負うべき者の行為が、その者が子の要求を満たし、子の世話をする能力が低下する可能性があることを示すかどうか
- (i) 協力を要求することが、子又は他の家族構成員の安心、安全若しくは福祉に対する危険性が増加するかどうかを含む、子に影響を及ぼす問題についての協力を、子の後見人に求める取決めの妥当性
- (j) 子の安心、安全若しくは福祉に関する民事又は刑事手続き

3 項 合意又は命令が、子の身体的、精神的及び感情的な安全、安心及び福祉を最大限に保護するものでなければ、それは子の最善の利益とはいえない。

4 項 本編に基づく命令が下される際、2 項に記載している事項に実質的な影響を及ぼす場合に限り、その事項に影響を及ぼす範囲内で、裁判所は人の行為を認めることができる。

Assessing family violence

38 For the purposes of section 37 (2) (g) and (h) [best interests of child], a court must consider all of the following:

- (a) the nature and seriousness of the family violence;
- (b) how recently the family violence occurred;
- (c) the frequency of the family violence;
- (d) whether any psychological or emotional abuse constitutes, or is evidence of, a pattern of coercive and controlling behaviour directed at a family member;
- (e) whether the family violence was directed toward the child;
- (f) whether the child was exposed to family violence that was not directed toward the child;
- (g) the harm to the child's physical, psychological and emotional safety, security and well-being as a result of the family violence;
- (h) any steps the person responsible for the family violence has taken to prevent further family violence from occurring;
- (i) any other relevant matter.

ファミリー・バイオレンスの評価

38 条 37 条 2 項 g 号及び h 号 (子の最善の利益) の適用上、裁判所は次の各号のすべてを考慮しなければならない。

- (a) ファミリー・バイオレンスの性質及び深刻さ
- (b) ファミリー・バイオレンスがどのように生じたか
- (c) ファミリー・バイオレンスの頻度
- (d) 精神的若しくは感情的虐待かどうか、それとも家族構成員に向けられた強制的及び支配的行為の傾向に関する証拠があるかどうか
- (e) 子に向けられたファミリー・バイオレンスかどうか
- (f) 子自身に向けられてはいないが、子がファミリー・バイオレンスにさらされているかどうか
- (g) ファミリー・バイオレンスの結果として、子の身体的、精神的及び感情的な安全、安心及び福祉への損害
- (h) さらなるファミリー・バイオレンスが生じないように、これを未然に防ぐため、ファミリー・バイオレンスに対して責任を負うべき者への処置
- (i) その他関連事項

Division 2 – Parenting Arrangements

2 節—養育に関する取決め

Parents are generally guardians

39 (1) While a child's parents are living together and after the child's parents separate, each parent of the child is the child's guardian.

(2) Despite subsection (1), an agreement or order made after separation or when the parents are about to separate may provide that a parent is not the child's guardian.

(3) A parent who has never resided with his or her child is not the child's guardian unless one of the following applies:

(a) section 30 [parentage if other arrangement] applies and the person is a parent under that section;

(b) the parent and all of the child's guardians make an agreement providing that the parent is also a guardian;

(c) the parent regularly cares for the child.

(4) If a child's guardian and a person who is not the child's guardian marry or a marriage-like relationship, the person does not become a guardian of that child by reason only of the marriage or marriage-like relationship.

一般的な後見人である親

39 条 1 項 子の両親が同居している間、及び別居後、その親は互いに子の後見人である。

2 項 1 項にかかわらず、別居後又は両親が別居しようとしている時になされた取決め又は命令は、その親の一方が子の後見人ではないと規定することができる。

3 項 子とともに暮らさない親の一方は、次の各号の 1 つに該当する場合を除き、子の後見人ではないものとする。

(a) 30 条（その他の取決めによる親子関係）が適用され、その条項に基づく親である者

(b) その親及びすべての子の後見人は、その親もまた後見人であるという条件で取決めをする

(c) その親が定期的に子の世話をする

4 項 子の後見人及び子の後見人ではない者が、婚姻又は婚姻しているような関係を結ぶ場合、婚姻又は婚姻しているような関係という理由のみで、その者は子の後見人にはなれない。

Parenting arrangements

40 (1) Only a guardian may have parental responsibilities and parenting time with respect to a child.

(2) Unless an agreement or order allocates parental responsibilities differently, each child's guardian may exercise all parental responsibilities with respect to the child in consultation with the child's other guardians, unless consultation would be unreasonable or inappropriate in the circumstances.

(3) Parental responsibilities may be allocated under an agreement or order such that they may be exercised by

(a) one or more guardians only, or

(b) each guardian acting separately or all guardians acting together.

(4) In the making of parenting arrangements, no particular arrangement is presumed to be in the best interests of the child and without limiting that, the following must not be presumed:

(a) that parental responsibilities should be allocated equally among guardians;

(b) that parenting time should be shared equally among guardians;

(c) that decisions among guardians should be made separately or together.

養育に関する取決め

40 条 1 項 後見人のみが子に関して、親責任及び子との養育時間を有することができる。

2 項 合意又は命令で別々の親責任を割り当てる場合を除き、子の各後見人は、他の後見人と協議をして、子に関するすべての親責任を行使することができる。ただし、協議がその状況に不適切又は不合理である場合は、除くものとする。

3 項 親責任は、次の各号のいずれかによる合意又は命令に基づき割り当てられる。

(a) 1 人又は複数の後見人のみ

(b) 各後見人の単独行為又はすべての後見人の共同行為

4 項 養育に関する取決めをする際、特別な取決めがない場合は、子の最善の利益が前提とされ、それを制限してはならず、次の各号については考慮してはならない。

(a) 後見人の中で親責任が平等に割り当てられるべきこと

(b) 後見人の中で養育時間が等しく共有されるべきこと

(c) 後見人の中での決定は、単独及び共同でなされるべきこと

Parental responsibilities

41 For the purposes of this Part, parental responsibilities with respect to a child are as follows:

- (a) making day-to-day decisions affecting the child and having day-to-day care, control and supervision of the child;
- (b) making decisions respecting where the child will reside;
- (c) making decisions respecting with whom the child will live and associate;
- (d) making decisions respecting the child's education and participation in extracurricular activities, including the nature, extent and location;
- (e) making decisions respecting the child's cultural, linguistic, religious and spiritual upbringing and heritage, including, if the child is an aboriginal child, the child's aboriginal identity;
- (f) subject to section 17 of the Infants Act, giving, refusing or withdrawing consent to medical, dental and other health-related treatments for the child;
- (g) applying for a passport, licence, permit, benefit, privilege or other thing for the child;
- (h) giving, refusing or withdrawing consent for the child, if consent is required;
- (i) receiving and responding to any notice that a parent or guardian is entitled or required by law to receive;
- (j) requesting and receiving from third parties health, education or other information respecting the child;
- (k) subject to any applicable provincial legislation,
 - (i) starting, defending, compromising or settling any proceeding relating to the child, and
 - (ii) identifying, advancing and protecting the child's legal and financial interests;
- (l) exercising any other responsibilities reasonably necessary to nurture the child's development.

親責任

41 条 本編の適用上、子に関する親責任とは、次の各号に示すとおりである。

- (a) 子に関する日常的な決定を行い、日常的に子の世話、管理及び監督をすること
- (b) 子が居住する場所を決定すること
- (c) 子の生活及びその結びつきに関して決定すること
- (d) 子の教育及び課外活動への参加に関して、その種類、範囲及び場所を含み決定すること
- (e) 子が先住民の子で、先住民のアイデンティティがある場合、子の文化、言語、宗教的及び精神的な教育法、及び境遇に関して決定すること
- (f) 未成年法 17 条を条件として、子への医療、歯及び健康に関連する治療についての同意の拒否又は取消し
- (g) 子のためにパスポート、免許、許可証、給付金、特典又はその他事項を申請すること
- (h) 同意が要求される場合、子のために同意の許可、拒否又は取り消すこと
- (i) 親又は後見人が法律によって受け取る権限があるか、受け取らなければならない通知を受け取ること又はその通知に応答すること
- (j) 子に関する健康、教育又はその他の情報を、第三者から要求され、受け取ること
- (k) 適用される州法を条件として、
 - (i) 子に関連する手続きを始めたか、弁護したり、譲歩したり、確定させたりすること
 - (ii) 子の法的及び経済的利益を特定させたり、向上させたり、保護したりすること
- (l) 子の発達を援助するために、合理的に必要なその他の責任を行使すること

Parenting time

42 (1) For the purposes of this Part, parenting time is the time that a child is with a guardian, as allocated under an agreement or order.

(2) During parenting time, a guardian may exercise, subject to an agreement or order that provides otherwise, the parental responsibility of making day-to-day decisions affecting the child and having day-to-day care, control and supervision of the child.

養育時間

42 条 1 項 本節の適用上、養育時間とは、取決め又は命令に基づき割り当てられた後見人と子が過ごす時間である。

2 項 養育時間中、後見人は別途規定される合意又は命令を条件として、子に関する日常

的な決定及び日常的に子の世話、管理及び監督を行うという親責任を行使することができる。

Exercise of parental responsibilities

43 (1) A child's guardian must exercise his or her parental responsibilities in the best interests of the child.

(2) If a guardian is temporarily unable to exercise any of the parental responsibilities described in section 41 (a), (c), (d), (f) to (j) or (l) [parental responsibilities], the child's guardian, in writing, may authorize a person to exercise, in the best interests of the child, one or more of those responsibilities on that guardian's behalf while the guardian is unable to do so.

親責任の行使

43条1項 子の後見人は、子の最善の利益において、親責任を行使しなければならない。
2項 後見人が41条a号、b号、d号、f号からj号又はl号（親責任）で説明される親責任の権利行使を一時的にできない場合、その後見人は、子の最善の利益のために、後見人として行動できない間、後見人の行為である1つ以上の責任を行使する権限を、書面で人に与えることができる。

Agreements respecting parenting arrangements

44 (1) Two or more of a child's guardians may make an agreement respecting one or more of the following:

- (a) the allocation of parental responsibilities;
- (b) parenting time;
- (c) the implementation of an agreement made under this section;
- (d) the means for resolving disputes respecting an agreement made under this section.

(2) An agreement respecting parenting arrangements is binding only if the agreement is made

- (a) after separation, or
- (b) when the parties are about to separate, for the purpose of being effective on separation.

(3) A written agreement respecting parenting arrangements that is filed in the court is enforceable under this Act as if it were an order of the court.

(4) On application by a party, the court must set aside or replace with an order made under this Division all or part of an agreement respecting parenting arrangements if satisfied that the agreement is not in the best interests of the child.

養育の取決めに関する合意

44条1項 子の後見人である2人以上の者は、次の各号の1つ以上に関する合意をすることができる。

- (a) 親責任の割り当て
- (b) 養育時間
- (c) 本条に基づきなされた合意の履行
- (d) 本条に基づきなされた合意に関する争いを解決するための手段

2項 養育の取決めに関する合意は、次の各号のいずれかに該当する場合になされた合意に限り、義務付けられる。

- (a) 別居後
- (b) 別居が有効である場合において、当事者が別居している時

3項 裁判所に提出した養育の取り決めに関する合意書は、当該裁判所の命令があったものとして、本法に基づき履行を強制できる。

4項 当事者による申立の際、当該裁判所はその合意が子の最善の利益のためではないことを必要だと認める場合、養育の取決めに関する合意の全部又は一部である本節に基づき下された命令を、破棄又は差し替えなければならない。

Orders respecting parenting arrangements

45 (1) On application by a guardian, a court may make an order respecting one or more of the following:

- (a) the allocation of parental responsibilities;
- (b) parenting time;
- (c) the implementation of an order made under this Division;
- (d) the means for resolving disputes respecting an order made under this Division.

(2) An order under subsection (1) must not be made if the child's guardians are the child's parents and are not separated.

(3) The court may make an order to require that the transfer of a child from one party to another, or that parenting time with a child, be supervised by another

person named in the order if the court is satisfied that supervision is in the best interests of the child.

(4) Despite subsection (1), a person applying for guardianship may apply, at the same time, for an order under this section.

養育の取決めにに関する命令

45 条 1 項 後見人による申立の際、裁判所は次の各号の 1 つ以上に関する命令を下すことができる。

- (a) 親責任の割り当て
- (b) 養育時間
- (c) 本節に基づき下された命令の履行
- (d) 本節に基づき下された命令に関する争いを解決するための手段

2 項 1 項に基づき下された命令は、子の後見人がその子の親であり別居していない場合、当該命令を下してはならない。

3 項 当該裁判所は、当事者の一方から他方への子の移動、子の養育時間、又は裁判所がその監督について子の最善の利益のためだと認める場合に、当該命令により指名されたその他の者によって、監督を求める命令を下すことができる。

4 項 1 項にかかわらず、後見を申し立てた者は、それと同時に本条に基づく命令を請求することができる。

Changes to child's residence if no agreement or order

46 (1) This section applies if all of the following circumstances exist:

- (a) no written agreement or order respecting parenting arrangements applies in respect of a child;
- (b) an application is made for an order described in section 45 (1) (a) or (b) [orders respecting parenting arrangements];
- (c) the child's guardian plans to change the location of that child's residence and the change can reasonably be expected to have a significant impact on that child's relationship with another guardian.

(2) To determine the parenting arrangements that would be in the best interests of the child in the circumstances set out in subsection (1) of this section, the court

- (a) must consider, in addition to the factors set out in section 37 (2) [best interests of child], the reasons for the change in the location of the child's residence, and
- (b) must not consider whether the guardian who is planning to move would do so without the child.

命令又は合意がない場合の子の居所の変更

46 条 1 項 次の各号のすべての事情が存在する場合、本条が適用される。

- (a) 養育の取決めにに関する書面による命令又は合意がなく、子について適用する場合
- (b) 45 条 1 項 a 号又は b 号 (養育の取り決めにに関する命令) において説明される命令のため、申立がなされる場合
- (c) 子の後見人が、子の居所地を変更するつもりであり、その変更が、その他の後見人と子の関係において、重要な影響を及ぼすと大いに予想できる場合

2 項 本条 1 項で提示する事情において、子の最善の利益のための養育に関する取決めに決定するため、当該裁判所は、次の各号に該当することをしなければならない。

- (a) 37 条 2 項 (子の最善の利益) で記される要因に加えて、子の居所地の変更の理由を考慮しなければならない
- (b) 子なしで転居を予定している後見人かどうか考慮してはならない

Changing, suspending or terminating orders respecting parenting arrangements

47 On application, a court may change, suspend or terminate an order respecting parenting arrangements if satisfied that, since the making of the order, there has been a change in the needs or circumstances of the child, including because of a change in the circumstances of another person.

養育の取決めにに関する命令の変更、一時停止又は終了

47 条 申立があれば、命令が下されるまで、裁判所は、他の者の事情の変化という理由も含み、子の要求又は事情の変更があると認める場合、裁判所は養育に関する取決めにの変更、一時停止又は終了の命令を下すことができる。

Informal parenting arrangements

48 (1) If

- (a) no agreement or order respecting parenting arrangements applies in respect of a child, and

	<p>(b) the child's guardians have had in place informal parenting arrangements for a period of time sufficient for those parenting arrangements to have been established as a normal part of that child's routine,</p> <p>a child's guardian must not change the informal parenting arrangements without consulting the other guardians who are parties to those arrangements, unless consultation would be unreasonable or inappropriate in the circumstances.</p> <p>(2) Nothing in subsection (1) prevents a child's guardian from seeking</p> <p>(a) an agreement respecting parenting arrangements, or</p> <p>(b) an order under section 45 [orders respecting parenting arrangements].</p> <p>非公式な養育に関する取決め</p> <p>48 条 1 項 (a) 養育の取決めに関する合意又は命令が、子に関して適用され、 (b) 子の日常で当然のこととして定められた養育の取決めのために十分な期間、その子の後見人が、非公式な養育に関する取決めを整える場合、子の後見人は、取決めに関して当事者であるその他の後見人に相談することなく、その非公式な養育に関する取決めを変更してはならない。ただし、相談することが不合理又は不適切な状況の場合は除く。</p> <p>2 項 1 項のいかなる内容も、子の後見人が次の各号のいずれかを求めるのを防げない。 (a) 養育の取決めに関する合意 (b) 45 条（養育の取決めに関する命令）に基づく命令</p> <p>Referral of questions to court</p> <p>49 A child's guardian may apply to a court for directions respecting an issue affecting the child, and the court may make an order giving the directions it considers appropriate.</p> <p>裁判所に対する問題の照会</p> <p>49 条 子の後見人は子の問題に関する指示を裁判所に求めることができ、当該裁判所はそれが適切か考慮し指示を与える命令を下すことができる</p>
--	--

Division 3 – Guardianship

3 節—後見

	<p>Agreements respecting guardianship</p> <p>50 A person cannot become a child's guardian by agreement except</p> <p>(a) if the person is the child's parent, or</p> <p>(b) as provided under this Division, the Adoption Act or the Child, Family and Community Service Act.</p> <p>後見に関する合意</p> <p>50 条 人は、次の各号のいずれかに該当する場合を除き、合意によって子の後見人になることはできない。 (a) その人が子の親である場合 (b) 本節、「養子縁組法 (the Adoption Act)」、又は「子ども、家族及びコミュニティサービス法 (the Child, Family and Community Service Act)」の下で規定されている場合</p> <p>Orders respecting guardianship</p> <p>51 (1) On application, a court may</p> <p>(a) appoint a person as a child's guardian, or</p> <p>(b) except in the case of a director who is a child's guardian under the Adoption Act or the Child, Family and Community Service Act, terminate a person's guardianship of a child.</p> <p>(2) An applicant under subsection (1) (a) of this section must provide evidence to the court, in accordance with the Supreme Court Family Rules or the Provincial Court (Family) Rules, respecting the best interests of the child as described in section 37 [best interests of child] of this Act.</p> <p>(3) Subsection (2) of this section applies regardless of whether there is consent to the application under section 219 [persons may consent to order being made].</p> <p>(4) If a child is 12 years of age or older, a court must not appoint a person other than a parent as the child's guardian without the child's written approval, unless satisfied that the appointment is in the best interests of the child.</p> <p>(5) A person who has custody of a child under section 54.01 (5) or 54.1 of the Child, Family and Community Service Act is deemed, for the purposes of this Act, to be a guardian appointed under subsection (1) of this section.</p>
--	---

後見に関する命令

51 条 1 項 申立があれば、裁判所は次の各号のいずれかに該当することができる。

- (a) 子の後見人とする人の任命
 - (b) 「養子縁組法 (the Adoption Act)」又は「子ども、家族及びコミュニティサービス法 (the Child, Family and Community Service Act)」の下で、子の後見人である監督の場合を除き、子の後見人の者の終了
- 2 項 本法 37 条 (子の最善の利益) に記載のとおり、子の最善の利益に関する最高裁判所の家族規則又は州裁判所の家族規則に従い、本条の 1 項 a 号に基づく申立人は、当該裁判所に、証拠を提出しなければならない。
- 3 項 219 条 (下された命令に対する同意) に基づく申立に合意するかどうかに関係なく、本条 2 項は適用される。
- 4 項 12 歳以上の子の場合、子の書面による同意なしには、裁判所は、子の後見人である親以外の者を任命してはならない。ただし、子の最善の利益のために任命するものと確信している場合は除く。
- 5 項 「子ども、家族及びコミュニティサービス法 (the Child, Family and Community Service Act)」54 条の 01 の 5 項又は 54 条の 1 に基づき、子の監護権を有する者は、本法において本条 1 項に基づき任命された後見人とみなす。

Who is entitled to notice

52 (1) Subject to subsections (2) and (3), if an application is made under this Division, the following persons must be served with notice of the application:

- (a) each parent or guardian of the child affected by the application;
- (b) each adult person with whom the child usually lives and who generally has care of the child;
- (c) any other person to whom the court considers it appropriate to serve with notice.

(2) Subsection (1) does not apply to a parent of a child if any of the following apply:

- (a) the parent's guardianship was terminated by a continuing custody order under the Child, Family and Community Service Act;
- (b) another person has custody of the child under section 54.1 of the Child, Family and Community Service Act;
- (c) another person has custody of the child under section 54.01 (5) of the Child, Family and Community Service Act.

(3) The court may grant an exemption from a requirement to give notice under subsection (1) if the court considers it appropriate.

通知する権利がある者

52 条 1 項 2 項及び 3 項を条件として、申立が本節に基づきなされる場合、次の各号に該当する者は、その申立の通知とともに送達しなければならない。

- (a) 申立の影響を受ける子の親又は後見人
 - (b) 通常、子とともに住み、子の世話をする成人した者
 - (c) 裁判所が、通知とともに送達するために、適切であると認めるその他の者
- 2 項 次のすべての各号に該当する場合、1 項は、子の親に対して適用されない。
- (a) 「子ども、家族及びコミュニティサービス法 (the Child, Family and Community Service Act)」に基づく監護命令を継続することにより、その親の後見が終了された場合
 - (b) 「子ども、家族及びコミュニティサービス法 (the Child, Family and Community Service Act)」54 条の 1 に基づき子の監護権を有する他の者
 - (c) 「子ども、家族及びコミュニティサービス法 (the Child, Family and Community Service Act)」54 条の 01 の 5 項に基づき子の監護権を有する他の者
- 3 項 裁判所はそれが適切と認める場合、1 項に基づき、通知を与える要求の免除を許可することができる。

Appointment of guardian in case of death

53 (1) A child's guardian may appoint a person to be the child's guardian on the death of the appointing guardian

- (a) in a will made in accordance with the Wills Act, or
- (b) in the prescribed form,
 - (i) signed at its end by the guardian, or the signature at the end must be acknowledged by the guardian as his or hers, in the presence of 2 or more witnesses present at the same time, and
 - (ii) signed by 2 or more of the witnesses in the presence of the guardian.

(2) For the purposes of subsection (1) (b),

- (a) a witness may not be a person appointed to be the child's

guardian, and

(b) a reference to the signature of a guardian includes a signature made by another person in the guardian's presence and by the guardian's direction, and the signature may be either the guardian's name or the name of the person signing.

(3) If a child's guardian dies without having made an appointment under subsection (1) of this section or under section 55 (1) [appointment of standby guardian], and there is

(a) one surviving guardian who is also the child's parent, the surviving guardian has all parental responsibilities with respect to the child, unless an order provides otherwise, or

(b) more than one surviving guardian who are also the child's parent, each of the surviving guardians has the parental responsibilities that the deceased guardian had with respect to the child, unless an agreement or order provides otherwise.

死の場合における後見人の任命

53 条 1 項 任命されている後見人の死亡時において、次の各号のいずれかに該当する場合、子の後見人は後見人となる者を任命することができる。

(a) 遺言法に従い作成された遺言がある場合

(b) 指定された形式で、

(i) 後見人が終了の署名をするか、又は後見人による終了の署名が同時に 2 人以上の証人の立会いの下で承認されなければならない、かつ

(ii) 後見人の立会いの下で、2 人以上の証人によって署名されなければならない。

2 項 1 項 b 号の適用上、

(a) 証人とは、子の後見人として任命された者ではない。

(b) 後見人の署名への言及は、後見人の前で他の者によってなされた署名、及び後見人の指示によってなされた署名を含む。その署名は、後見人の指名又は署名した者の指名でもよい。

3 項 本条 1 項又は 55 条 1 項 (代替後見人の指名) に基づく指名をせずに、子の後見人が死亡し、

(a) 子の親である後見人の 1 人が生存している場合には、生存している後見人が、命令による別段の定めがない限り、子に関するすべての親責任を有する。又は、

(b) 子の親である 2 人以上の後見人が、生存している場合には、生存している後見人は、合意又は命令に別段の定めがない限り、死亡した後見人が、子に関して有していた親責任を互いに有する。

Loss of guardian

54 If a child's guardian dies, a surviving parent of the child who is not a guardian of that child does not become that child's guardian unless appointed under section 51 [orders respecting guardianship] or 53 [appointment of guardian in case of death].

後見人の喪失

54 条 子の後見人が死亡した場合、その子の後見人ではない生存している親は、51 条 (後見に関する命令) 又は 53 条 (死亡時における後見人の指名) に基づく指名がない限り、子の後見人にはなれない。

Appointment of standby guardian

55 (1) A guardian facing terminal illness or permanent mental incapacity may appoint a person to become, when the conditions set out in the appointment are met, a child's guardian, in addition to the appointing guardian.

(2) An appointment under subsection (1)

(a) must be made in the prescribed form,

(i) signed at its end by the guardian, or the signature at the end must be acknowledged by the guardian as his or hers, in the presence of 2 or more witnesses present at the same time, and

(ii) signed by 2 or more of the witnesses in the presence of the guardian,

(b) must state the conditions that must be met for the appointment to take effect, and

(c) may provide that a designated person certify that a condition referred to in paragraph (b) has been met and that, if such a certification is made, it is conclusive.

(3) For the purposes of subsection (2) (a),

(a) a witness may not be a person appointed to be the child's guardian, and

	<p>(b) a reference to the signature of a guardian includes a signature made by another person in the guardian's presence and by the guardian's direction, and the signature may be either the guardian's name or the name of the person signing.</p> <p>(4) In carrying out his or her parental responsibilities, a guardian appointed under this section must consult with the appointing guardian to the fullest possible extent regarding the care and upbringing of the child.</p> <p>(5) Unless the appointing guardian, while capable, has revoked the appointment or the appointment provides otherwise, a guardian appointed under this section continues as the child's guardian on the death of the appointing guardian despite any other instrument made by the appointing guardian.</p> <p>代替後見人の指名</p> <p>55 条 1 項 末期疾患に直面している後見人、又は永続的な精神的無能力者である後見人は、提示されている指名の条件に合致する場合、指名する後見人に加えて、子の後見人になる者を指名できる。</p> <p>2 項 1 項に基づく指名は、</p> <p>(a) 指定された形式で、</p> <p>(i) 後見人が終了の署名をするか、又は後見人による終了の署名が同時に 2 人以上の証人の立会いの下で承認されなければならない、かつ</p> <p>(ii) 後見人の立会いの下で、2 人以上の証人によって署名されなければならない。</p> <p>(b) 効果を生ずるために、その指名に合致すべき条件を提示しなければならない。</p> <p>(c) 指定された者が、b 号で言及される条件に合致することの証明、及び、そのような証明がなされる場合、それは決定的なものであると規定できる。</p> <p>3 項 2 項 a 号の適用上、</p> <p>(a) 証人とは、子の後見人として任命された者ではない。</p> <p>(b) 後見人の署名への言及は、後見人の前で、他の者によってなされた署名、及び、後見人の指示によってなされた署名を含む。その署名は、後見人の指名又は署名した者の指名でもよい。</p> <p>4 項 親責任を実行する際、本条に基づき指名された後見人は、子の世話及び養育に関して、できる限りの範囲で、指名されている後見人と協議しなければならない。</p> <p>5 項 指名されている後見人は、能力を有する間に、その指名の撤回がなされる、又はその指名に別段の定めがない限り、指名されている後見人によって作成された他の法律的文書にかかわらず、その指名されている後見人の死亡時に、本条に基づき指名された後見人は、子の後見人として継続する。</p> <p>Limits on appointments</p> <p>56 In making an appointment under section 53 [appointment of guardian in case of death] or 55 [appointment of standby guardian], the appointing guardian</p> <p>(a) must consider the best interests of the child only, and</p> <p>(b) may not grant greater parental responsibilities than the appointing guardian has with respect to the child.</p> <p>指名制限</p> <p>56 条 53 条（死亡時における後見人の指名）又は 55 条（代替後見人の指名）に基づき指名がなされる際、その指名されている後見人は、</p> <p>(a) 子の最善の利益のみを考慮しなければならない。</p> <p>(b) 子に関して指名されている後見人よりも、強い親責任を認めることはできない。</p> <p>Appointments must be accepted to take effect</p> <p>57 An appointment under section 53 [appointment of guardian in case of death] or 55 [appointment of standby guardian] does not take effect unless the appointed person, either expressly or impliedly by the person's conduct, accepts the appointment.</p> <p>有効だと認められる指名</p> <p>57 条 53 条（死亡時における後見人の指名）又は 55 条（代替後見人の指名）に基づく指名は、指名される者が明示又は黙示のいずれかの行為により、その指名を受け入れる場合を除き、効果を生じない。</p>
--	---

Division 4 – Contact with a Child

4 節—子との面会交流

	<p>Agreements respecting contact</p> <p>58 (1) A child's guardian and a person who is not a child's guardian may make an agreement respecting contact with a child, including describing the terms and form of contact.</p> <p>(2) An agreement respecting contact with a child is binding only if the agreement is made between all of a child's guardians having parental responsibility for making decisions respecting with whom the child may associate.</p> <p>(3) A written agreement respecting contact with a child that is filed in the court is enforceable under this Act as if it were an order of the court.</p> <p>(4) On application by a party, the court must set aside or replace with an order made under this Division all or part of an agreement respecting contact with a child if satisfied that the agreement is not in the best interests of the child.</p> <p>面会交流に関する合意</p> <p>58 条 1 項 子の後見人及び子の後見人でない者は、面会交流の条件及び形式の記述を含み、子との面会交流に関して合意することができる。</p> <p>2 項 子との面会交流に関する合意は、子が関連する事項について決定するために、子の親責任があるすべての後見人の間でなされた合意に限り義務付けられる。</p> <p>3 項 裁判所に提出した子との面会交流に関する書面による合意は、当該裁判所の命令が下されたかのように本法に基づき履行を強制できる。</p> <p>4 項 当事者による申立の際、当該裁判所は、その合意が、子の最善の利益のためではないと認める場合、子との面会交流に関する合意の全部又は一部である本節に基づき下された命令を、破棄又は差し替えなければならない。</p> <p>Orders respecting contact</p> <p>59 (1) On application, a court may make an order respecting contact with a child, including describing the terms and form of contact.</p> <p>(2) A court may grant contact to any person who is not a guardian, including, without limiting the meaning of "person" in any other provision of this Act or a regulation made under it, to a parent or grandparent.</p> <p>(3) The court may make an order to require the parties to transfer the child under the supervision of, or require contact with the child to be supervised by, another person named in the order if the court is satisfied that supervision is in the best interests of the child.</p> <p>(4) An access order referred to in section 54.2 (2.1) or (3) of the Child, Family and Community Service Act is deemed, for the purposes of this Act, to be an order made under subsection (1) of this section for contact with a child.</p> <p>面会交流に関する命令</p> <p>59 条 1 項 申立に基づき、裁判所は、交流の条件及び形式の記述を含み、子との面会交流に関する命令を下すことができる。</p> <p>2 項 裁判所は、本法のその他の規定、又は本法に基づく規則における「人」の制限的な定義を除き、親又は祖父母を含む、後見人ではない者との交流を許可することができる。</p> <p>3 項 当該裁判所が、その監督について、子の最善の利益のためだと認める場合、命令により指名されたその他の者の監督に基づく子の移動を当事者に要求するため、又は命令により指名されたその他の者により監督されている子との面会交流を要求する命令を裁判所は下すことができる。</p> <p>4 項 「子ども、家族及びコミュニティサービス法」54 条の 2 の 2 項の 1 又は 3 項で言及される面会交流命令は、本法において、子との面会交流のための本条 1 項に基づき、下される命令であるとみなされる。</p> <p>Changing, suspending or terminating orders respecting contact</p> <p>60 On application, a court may change, suspend or terminate an order respecting contact with a child if satisfied that, since the making of the order, there has been a change in the needs or circumstances of the child, including because of a change in the circumstances of another person.</p> <p>面会交流に関する変更、一時停止又は終了命令</p> <p>60 条 申立があれば、当該命令が下されるまで、裁判所は、他の者の事情の変化という理由も含み、子の要求又は事情の変化があると認める場合、当該裁判所は、子との面会交流に関する変更、一時停止又は終了命令を下すことができる。</p>
--	---

Division 5 – Compliance Respecting Parenting Time or Contact with a Child

5 節—子との面会交流又は養育時間の順守

Denial of parenting time or contact

- 61 (1) An application under this section may be made only
- (a) by a person entitled under an agreement or order to parenting time or contact with a child, and
 - (b) within 12 months after the person was denied parenting time or contact with a child.
- (2) If satisfied that an applicant has been wrongfully denied parenting time or contact with a child by a child's guardian, the court on application may make an order to do one or more of the following:
- (a) require the parties to participate in family dispute resolution;
 - (b) require one or more parties or, without the consent of the child's guardian, the child, to attend counselling, specified services or programs;
 - (c) specify a period of time during which the applicant may exercise compensatory parenting time or contact with the child;
 - (d) require the guardian to reimburse the applicant for expenses reasonably and necessarily incurred by the applicant as a result of the denial, including travel expenses, lost wages and child care expenses;
 - (e) require that the transfer of the child from one party to another be supervised by another person named in the order;
 - (f) if the court is satisfied that the guardian may not comply with an order made under this section, order that guardian to
 - (i) give security in any form the court directs, or
 - (ii) report to the court, or to a person named by the court, at the time and in the manner specified by the court;
 - (g) require the guardian to pay
 - (i) an amount not exceeding \$5 000 to or for the benefit of the applicant or a child whose interests were affected by the denial, or
 - (ii) a fine not exceeding \$5 000.
- (3) If the court makes an order under subsection (2) (a), (b) or (e), the court may allocate among the parties, or require one party alone to pay, the fees relating to the family dispute resolution, counselling, service, program or transfer.

面会交流又は養育時間の拒否

- 61 条 1 項 (a) 子との面会交流若しくは養育時間のための命令又は合意に基づき、権利を与えられた者によって、かつ、
- (b) その人が、子との面会交流又は養育時間を拒否した後 12 ヶ月以内に限り、本条に基づく申立をすることができる。
- 2 項 子の後見人による、子との面会交流又は養育時間を、申立人が、不当に拒否していると認める場合、申立に基づき、裁判所は、次の 1 つ以上の命令を下すことができる。
- (a) 当事者に家事紛争解決への参加を求める
 - (b) 子の後見人の合意なしに、その子又は当事者の 1 人以上の者に、サービス又はプログラムに明記された、カウンセリングへの参加を求める
 - (c) 申立人が、子との代償的な養育時間又は面会交流を行うことができる間の期間を明記する
 - (d) 拒否の結果として、申立人により、合理的かつ必然的に生じた旅費、逸失賃金及び子の世話費用を含む費用について、当該申立人に償還することを、後見人に求める
 - (e) 一方当事者から命令で指名された他の者により、監督される他方当事者への、子の移動を求める
 - (f) 後見人が本条に基づき下された命令に従っていないことを裁判所が確認した場合、後見人に対する次のいずれかの行為のをする命令
 - (i) 裁判所が指示した形式での安全性の付与
 - (ii) 裁判所によって指定された時及び方法での、裁判所に対する報告又は裁判所によって指名された者に対する報告
 - (g) 後見人に対して、次に規定する金銭の支払い
 - (i) 申立人又は拒否によって影響を受けた子に対して拒否することによって影響が及ぶ申立人若しくは子の利益を援助するため 5000 ドルを超えない金額の支払い、又は、
 - (ii) 5000 ドルを超えない罰金の支払い
- 3 項 裁判所は 2 項 a 号、b 号又は e 号に基づき命令を下す場合、裁判所は当事者たちの間で配分でき、又、家事紛争解決、カウンセリング、サービス、計画若しくは移動に関係する費用の支払いを、1 人の当事者に単独で求めることができる。

When denial is not wrongful

62 (1) For the purposes of section 61 [denial of parenting time or contact], a denial of parenting time or contact with a child is not wrongful in any of the following circumstances:

(a) the guardian reasonably believed the child might suffer family violence if the parenting time or contact with the child were exercised;

(b) the guardian reasonably believed the applicant was impaired by drugs or alcohol at the time the parenting time or contact with the child was to be exercised;

(c) the child was suffering from an illness when the parenting time or contact with the child was to be exercised and the guardian has a written statement, by a medical practitioner or nurse practitioner, indicating that it was not appropriate that the parenting time or contact with the child be exercised;

(d) in the 12-month period before the denial, the applicant failed repeatedly and without reasonable notice or excuse to exercise parenting time or contact with the child;

(e) the applicant

(i) informed the guardian, before the parenting time or contact with the child was to be exercised, that it was not going to be exercised, and

(ii) did not subsequently give reasonable notice to the guardian that the applicant intended to exercise the parenting time or contact with the child after all;

(f) other circumstances the court considers to be sufficient justification for the denial.

(2) If, on an application under section 61, the court finds that parenting time or contact with a child was denied, but was not wrongfully denied, the court may make an order specifying a period of time during which the applicant may exercise compensatory parenting time or contact with the child.

不当でない拒否の場合

62 条 1 項 61 条（面会交流又は養育時間の拒否）において、子との面会交流又は養育時間の拒否が、次の状況の場合には、不当ではない。

(a) 子との面会交流又は養育時間が行使されたとき、子が、ファミリー・バイオレンスに苦しむと、後見人が、当然に想像できる場合

(b) 子との面会交流又は養育時間が行使された時、当該申立人が、麻薬又は酒によって正常な状態ではないことを、後見人が当然に想像できる場合

(c) 子との面会交流又は養育時間が行使された時、その子が病気を患い、その後見人が、子との面会交流又は養育時間を行使することが、適切でないことを示している医師又は看護師による診断書を有している場合

(d) 拒否の前の 12 ヶ月間に、当該申立人が、子との面会交流若しくは養育時間の行使に対する、妥当な理由又は通知なしに、繰り返し、それを履行しなかった場合

(e) 申立人は、

(i) 子との面会交流又は養育時間が行使される前に、行使しないことを後見人に伝えた場合、及び、

(ii) 最終的に、申立人が子との面会交流又は養育時間を行使する意思があると、その後、妥当な通知を後見人に対して伝えなかった場合

(f) 拒否に対する十分かつ正当な理由があると、当該裁判所が考慮する、その他の事情がある場合

2 項 61 条に基づく申立の際、当該裁判所が、子との面会交流又は養育時間を認めず、しかし拒否が不当ではない場合、申立人が、補償的な子との面会交流又は養育時間を行使できる期間を、明確にする命令を、当該裁判所は下すことができる。

Failure to exercise parenting time or contact

63 (1) If a person fails repeatedly to exercise the parenting time or contact with the child to which the person is entitled under an agreement or order, whether or not reasonable notice was given, the court on application may make an order to do one or more of the following:

(a) require one or more of the things described in section 61 (2) (a), (b) or (e) [denial of parenting time or contact];

(b) require the person to reimburse any other person for expenses reasonably and necessarily incurred by the other person as a result of the failure to exercise the parenting time or contact with the child, including travel expenses, lost wages and child care expenses;

(c) if the court is satisfied that the person who failed to exercise the parenting time or contact with the child may not comply with an

	<p>order under this section, order that person to do one or more of the things described in section 61 (2) (f).</p> <p>(2) In making an order under subsection (1) (a), the court may allocate among the parties, or require one party alone to pay, the fees relating to the family dispute resolution, counselling, service, program or transfer.</p> <p>面会交流又は養育時間の行使に対する不履行</p> <p>63 条 1 項 妥当な通知があろうとなかろうと、命令又は合意に基づき権利を有する者と子との面会交流又は養育時間を行使することを、その者が繰り返し履行しない場合、申立における裁判所は、次の各号に示す1つ以上の命令を下すことができる。</p> <p>(a) 61 条 2 項 a 号、b 号又は e 号（面会交流又は養育時間の拒否）で説明される1つ以上の行為を求める</p> <p>(b) 子との面会交流又は養育時間の行使に対する不履行の結果として、その他の者により、合理的かつ必然的に生じた旅費、逸失賃金及び子の世話費用を含む費用について、その他の者に償還することを、その履行しなかった者に求める</p> <p>(c) 当該裁判所は、子との面会交流又は養育時間の行使に対して、履行しなかった者が、本条に基づき下された命令に従わないと認める場合、61 条 2 項 f 号で説明される1つ以上を行うことを、その履行しなかった者に命じる</p> <p>2 項 1 項 a 号に基づき命令が下される際、当該裁判所は、当事者の間で配分でき、又、家事紛争解決、カウンセリング、サービス、計画若しくは移動に係する費用の支払いを、1 人の当事者に、単独で求めることができる。</p> <p>Orders to prevent removal of child</p> <p>64 (1) On application, a court may make an order that a person not remove a child from a specified geographical area.</p> <p>(2) On application, if satisfied that a person proposes to remove a child from, and is unlikely to return the child to, British Columbia, the court may order the person who proposes to remove the child to do one or more of the following:</p> <p>(a) give security in any form the court directs;</p> <p>(b) surrender, to a person named by the court, passports and other travel records of the person who proposes to remove the child or of the child, or of both;</p> <p>(c) transfer specific property to a trustee named by the court;</p> <p>(d) if there is an agreement or order respecting child support, pay the child support to a trustee named by the court.</p> <p>(3) This section does not apply in relation to the relocation of a child within the meaning of Division 6 [Relocation] of this Part.</p> <p>(4) A person required by an order made under this section to hold passports, travel records or other property delivered under the order must do so in accordance with the directions set out in the order.</p> <p>子の連れ去りを阻止する命令</p> <p>64 条 1 項 申立に基づき、裁判所は、ある者が特定地域から子を連れ去らないよう命令を下すことができる。</p> <p>2 項 申立に基づき、ブリティッシュ・コロンビア州から、ある者が子を連れ去ろうとし、かつ、ブリティッシュ・コロンビア州に、子の戻る可能性が低いと確かめられる場合、当該裁判所は、子を連れ去ろうとする者に、次の1つ以上の命令を下すことができる。</p> <p>(a) 裁判所が指示した形式での安全性の付与</p> <p>(b) 裁判所によって指名された者に、その子又は子を連れ去ろうとする者の、パスポート及びその他の旅行記録を渡すこと</p> <p>(c) 特定財産を、裁判所によって指名された受託者に、移転すること</p> <p>(d) 子の養育費に関する命令又は合意がある場合、裁判所によって指名された受託者に養育費を支払うこと</p> <p>3 項 本条は、本編の6 節（転居）の定義内における子の転居に関しては適用されない。</p> <p>4 項 命令に基づき、譲られたその他の財産、旅行記録又はパスポートを保持するよう、本条に基づき下される命令で義務付けられている者は、命令に記されている指示に従い、行わなければならない。</p>
--	---

Division 6 – Relocation

6 節—転居

	<p>Definition and application</p> <p>65 (1) In this Division, “relocation” means a change in the location of the residence of a child or child’s guardian that can reasonably be expected to have a significant impact on the child’s relationship with</p> <p>(a) a guardian, or</p> <p>(b) one or more other persons having a significant role in the</p>
--	--

child's life.

- (2) This Division applies if
- (a) a child's guardian plans to relocate himself or herself or the child, or both, and
 - (b) a written agreement or an order respecting parenting arrangements or contact with the child applies to the child.

定義及び申立

65条1項 本節において、「転居」とは、子又は子の後見人の居所地の変更を意味する。それは、子と、

- (a) 後見人、又は
 - (b) 子の生活において、重大な役割をもつ1人以上のその他の者との関係に、重大な影響を及ぼすと、当然に予想しうるような居所地の変更を指す。
- 2項 本節は、次の各号に示す場合に適用する。
- (a) 子の後見人が、子、若しくは後見人自身、又は、両者が転居する予定がある場合
 - (b) 子との面会交流若しくは養育の取決めに關する命令、又は書面による合意が、子に適用される場合

Notice of relocation

66 (1) Subject to subsection (2), a child's guardian who plans to relocate himself or herself or a child, or both, must give to all other guardians and persons having contact with the child at least 60 days' written notice of

- (a) the date of the relocation, and
 - (b) the name of the proposed location.
- (2) The court may grant an exemption from all or part of the requirement to give notice under subsection (1) if satisfied that
- (a) notice cannot be given without incurring a risk of family violence by another guardian or a person having contact with the child, or
 - (b) there is no ongoing relationship between the child and the other guardian or the person having contact with the child.
- (3) An application for an exemption under subsection (2) may be made in the absence of any other party.

転居の通知

66条 2項を条件として、子若しくは子の後見人自身、又は両者の転居を予定している子の後見人は、他のすべての後見人及び、子と面会交流をする者に、少なくとも60日間の

- (a) 転居日、及び
 - (b) 提案されている場所の名前の通知をしなければならない。
- 2項 当該裁判所は、次の各号のいずれかを認める場合、1項に基づき、通知を与える要求の一部又は全部の免除を、認めることができる。
- (a) 当該通知が、子と面会交流をする者、又はその他の後見人による、ファミリー・バイオレンスの危険が生じることなしに与えられる
 - (b) 子及びその他の後見人、又は子と面会交流をする者の間の、継続的な関係がない
- 3項 2項に基づく免除の申立は、その他の当事者がいない場合になされる。

Resolving issues arising from relocation

67 (1) If notice is required under section 66 [notice of relocation], after the notice is given and before the date of the relocation, the child's guardians and the persons having contact with the child must use their best efforts to cooperate with one another for the purpose of resolving any issues relating to the proposed relocation.

- (2) Nothing in subsection (1) prevents
- (a) a guardian from making an application under section 69 [orders respecting relocation], or
 - (b) a person having contact with the child from making an application under section 59 [orders respecting contact] or 60 [changing, suspending or terminating orders respecting contact], as applicable, for the purpose of maintaining the relationship between the child and a person having contact with the child if relocation occurs.

転居から生じる問題の解決

67条1項 66条(転居の通知)に基づき、通知が要求される場合、その通知後、及び転居日の前に、子の後見人及び子と面会交流をする者は、提案される転居に關連する問題の解決を目的として、他の者と協力し、最善を尽くさなければならない。

2項 1項において、

- (a) 69 条（転居に関する命令）に基づき申立をする後見人、又は
(b) 59 条（交流に関する命令）若しくは 60 条（交流に関する変更、停止又は終了命令）に基づき申立をする子と、面会交流をする者を妨げることはできない。

Child may be relocated unless guardian objects

68 If a child's guardian gives notice under section 66 [notice of relocation] that the guardian plans to relocate the child, the relocation may occur on or after the date set out in the notice unless another guardian of the child, within 30 days after receiving the notice, files an application for an order to prohibit the relocation.

後見人が反対する場合を除く子の転居

68 条 子の後見人は、子の転居を計画する後見人に対し、66 条（転居の通知）に基づき通知をする場合、通知の受け取り後 30 日間以内に、その他の子の後見人が、転居を差し止める命令の申立を提出した場合を除き、通知に記された日以降に、転居することができる。

Orders respecting relocation

69 (1) In this section, "relocating guardian" means a guardian who plans to relocate a child.

(2) On application by a guardian, a court may make an order permitting or prohibiting the relocation of a child by the relocating guardian.

(3) Despite section 37 (1) [best interests of child], the court, in making an order under this section, must consider, in addition to the factors set out in section 37 (2), the factors set out in subsection (4) (a) of this section.

(4) If an application is made under this section and the relocating guardian and another guardian do not have substantially equal parenting time with the child,

- (a) the relocating guardian must satisfy the court that
- (i) the proposed relocation is made in good faith, and
 - (ii) the relocating guardian has proposed reasonable and workable arrangements to preserve the relationship between the child and the child's other guardians, persons who are entitled to contact with the child, and other persons who have a significant role in the child's life, and

(b) on the court being satisfied of the factors referred to in paragraph (a), the relocation must be considered to be in the best interests of the child unless another guardian satisfies the court otherwise.

(5) If an application is made under this section and the relocating guardian and another guardian have ly equal parenting time with the child, the relocating guardian must satisfy the court

- (a) of the factors described in subsection (4) (a), and
(b) that the relocation is in the best interests of the child.

(6) For the purposes of determining if the proposed relocation is made in good faith, the court must consider all relevant factors, including the following:

- (a) the reasons for the proposed relocation;
(b) whether the proposed relocation is likely to enhance the general quality of life of the child and, if applicable, of the relocating guardian, including increasing emotional well-being or financial or educational opportunities;
(c) whether notice was given under section 66 [notice of relocation];
(d) any restrictions on relocation contained in a written agreement or an order.

(7) In determining whether to make an order under this section, the court must not consider whether a guardian would still relocate if the child's relocation were not permitted.

転居に関する命令

69 条 1 項 本条において、「転居する後見人」とは、子の転居を計画する後見人を指す。
2 項 後見人による申立に基づき、裁判所は、転居する後見人による子の転居を許可する、又は禁止する命令を下すことができる。

3 項 37 条 1 項（子の最善の利益）にかかわらず、本条に基づき命令が下される際、裁判所は 37 条 2 項に記されている要因に加えて、本条 4 項 a 号に記されている要因も、考慮しなければならない。

4 項 本条に基づき、申立がなされ、転居する後見人及びその他の後見人が、子との養育時間を、実質上均等にもたない場合、

- (a) 転居する後見人は、
(i) 転居が、善意によるものだという提案、及び、

	<p>(ii) 子と他の子の後見人、子との面会交流権を有する者、及び、子の生活において重大な役割をもつその他の者の間の関係を維持するため、合理的かつ有効な取決めについて、提案している転居する後見人だと、裁判所に認められなければならない。並びに、</p> <p>(b) a号で言及される要因を満たす裁判所において、他の後見人が、裁判所の別の要求を満たす場合を除き、その転居は、子の最善の利益を考慮してなされなければならない。</p> <p>5項 本条に基づき申立がなされ、転居する後見人及びその他の後見人が、子との養育時間を実質上均等にもたない場合、転居する後見人は、裁判所に対し、</p> <p>(a) 4項a号で説明される要因、及び、</p> <p>(b) その転居が子の最善の利益であるという要件を満たさなければならない。</p> <p>6項 提案される転居が善意の場合の決定の適用上、裁判所は次の各号に示すことを含み、関係するすべての要因を考慮しなければならない。</p> <p>(a) 提案される転居の理由</p> <p>(b) その提案される転居が、精神的安定又は経済若しくは教育の機会の増加を含み、適切な場合には、転居する後見人及び子の人生の様々な質を向上する可能性があるかどうか</p> <p>(c) 66条（転居の通知）に基づき与えられた通知かどうか</p> <p>(d) 書面による合意又は命令を含む転居に対する制限</p> <p>7項 本条に基づき下された命令かどうかの決定において、子の転居が許可されていない場合、後見人が、再び転居するかどうか、裁判所は考慮してはならない。</p> <p>If relocation permitted</p> <p>70 (1) If the court makes an order under section 69 [orders respecting relocation] that permits a child's relocation, the court may make any of the following orders:</p> <p>(a) subject to subsection (2) of this section, if the order made under section 69 affects an agreement or order that allocates parenting arrangements between the relocating guardian and another guardian, an order under section 45 [orders respecting parenting arrangements] or 47 [changing, suspending or terminating orders respecting parenting arrangements], as applicable;</p> <p>(b) any order necessary to ensure that the relocating guardian complies with the terms of the order permitting relocation, including an order to do one or more of the following:</p> <p>(i) give security in any form the court directs;</p> <p>(ii) transfer specific property to a trustee named by the court.</p> <p>(2) In making an order under subsection (1), the court must seek to preserve, to a reasonable extent, parenting arrangements under the original agreement or order.</p> <p>転居が許可される場合</p> <p>70条1項 子の転居を許可する69条（転居に関する命令）に基づき、裁判所が命令を下す場合、当該裁判所は、次の各号に示す命令を下すことができる。</p> <p>(a) 本条2項を条件として、69条に基づき下される命令が、転居する後見人及びその他の後見人の間の養育に関する取決めを分配するという命令又は合意に影響を及ぼす場合、規定どおりに45条（養育の取決めに関する命令）又は47条（養育の取決めに関する変更、停止又は終了命令）に基づく命令</p> <p>(b) 次の1つ以上の命令を含み、転居する後見人が、転居を許可する命令の条件に従うと保障するために必要な命令</p> <p>(i) 裁判所が指示した形式での安全性の付与</p> <p>(ii) 特定財産を、裁判所によって指名された受託者に移転すること</p> <p>2項 1項に基づき命令が下される際、当該裁判所は、最初の合意又は命令に基づく養育の取決めを、相当な範囲において、順守するよう求めなければならない。</p> <p>Not a change in circumstances</p> <p>71 The fact that an order is made that prohibits a child's relocation is not, in itself, a change in the child's circumstances for the purposes of section 47 [changing, suspending or terminating orders respecting parenting arrangements].</p> <p>状況の不変更</p> <p>71条 命令が、子の転居の禁止のために下されるという事実は、47条（養育の取決めに関する変更、停止又は終了命令）の目的に鑑み、それ自身では子の状況を変更しない</p>
--	--

Division 7 – Extraprovincial Matters Respecting Parenting Arrangements

7 節—養育の取決めに関する州外の問題

Definitions and interpretation

72 (1) In this Division:

“**extraprovincial order**” means an order of an extraprovincial tribunal that is similar in nature to an order respecting guardianship, parenting arrangements or contact with a child;

(2) For the purposes of this Division, a child is habitually resident in the place where the child most recently resided

(a) with his or her parents,

(b) if the parents are living separate and apart, with one parent

(i) under an agreement,

(ii) with the implied consent of the other parent, or

(iii) under an order of a court or tribunal, or

(c) with a person other than a parent on a permanent basis for a significant period of time.

(3) The removal or withholding of a child without the consent of a guardian does not affect the child’s habitual residence unless the guardian from whom the child is being removed or withheld acquiesces or delays in applying for an order of a court or an extraprovincial tribunal.

“**extraprovincial tribunal**” means a court or tribunal, outside British Columbia, having authority to make an extraprovincial order.

定義及び解釈規定

72 条 1 項 本節において、次のとおり定義する。

(州外命令) 子との交流、養育の取決め又は後見に関する命令と、似た性質である、州外裁判所の命令を意味する。

(州外裁判所) ブリティッシュ・コロンビア州外の、州外命令を下す権限を有する裁判所又は法廷を意味する。

2 項 本節の適用上、子は

(a) その親とともに、

(b) その親が別居している場合は、

(i) 合意に基づき、

(ii) 親の他方の黙示の承諾があるか、若しくは

(iii) 裁判所若しくは法定の命令に基づき、親の一方とともに、又は

(c) 長期間にわたり、永続的に、親の一方以外の他の者とともに、直前に暮らしている場所に、常に居住しているものとする。

3 項 後見人の合意がない子の留置又は子の連れ去りは、子の後見人が、裁判所又は州外裁判所の命令の請求の遅延若しくは黙認がある場合を除き、その子の常居所地に効果を及ぼさない。

Purposes

73 The purposes of this Division are as follows:

(a) to ensure that court applications respecting guardianship, parenting arrangements or contact with a child are determined on the basis of the best interests of the child;

(b) to avoid the making of orders respecting guardianship, parenting arrangements or contact with a child, respecting the same child, in more than one jurisdiction;

(c) to discourage child abduction as an alternative to determining by due process the guardianship of, or parenting arrangements with respect to, a child;

(d) to provide for effective enforcement of orders respecting guardianship, parenting arrangements or contact with a child, and for the recognition and enforcement of extraprovincial orders.

目的

73 条 本節の目的は、次の各号に示すとおりである。

(a) 子の最善の利益を基礎として決定される、子との面会交流、養育の取決め又は後見に関する裁判所の申立を保障するため

(b) 1 つの司法管轄権以上で、同じ子に関して、子との面会交流、養育の取決め又は後見に関する命令を下すことを避けるため

(c) 適正な手続きによって、子に関する養育の取決め又は子の後見の決定に代わる手段として、子の誘拐を防ぐため

(d) 子との面会交流、養育の取決め又は後見に関する命令の効果的な執行並びに州外命令の執行及び承認について規定するため

Determining whether to act under this Part

74 (1) This section applies if an order respecting guardianship, parenting arrangements or contact with a child may be made, respecting the same child, in more than one jurisdiction.

(2) Despite any other provision of this Part, a court may make an order under this Part respecting guardianship, parenting arrangements or contact with a child only if one of the following conditions is met:

(a) the child is habitually resident in British Columbia when the application is filed;

(b) the child is not habitually resident in British Columbia when the application is filed, but the court is satisfied that

(i) the child is physically present in British Columbia when the application is filed,

(ii) substantial evidence concerning the best interests of the child is available in British Columbia,

(iii) no application for an extraprovincial order is pending before an extraprovincial tribunal in a place where the child is habitually resident,

(iv) no extraprovincial order has been recognized by a court in British Columbia,

(v) the child has a real and substantial connection with British Columbia, and

(vi) on the balance of convenience, it is appropriate for jurisdiction to be exercised in British Columbia;

(c) the child is physically present in British Columbia and the court is satisfied that the child would suffer serious harm if the child were to

(i) remain with, or be returned to, the child's guardian, or

(ii) be removed from British Columbia.

(3) A court may decline to make an order under this Part if the court considers that it is more appropriate for jurisdiction to be exercised outside British Columbia.

本編に基づく行為かどうかの決定

74 条 1 項 1 つを超える司法管轄権において、同じ子に関し、子との面会交流、養育に関する取決め、又は子の後見に関する命令が下される場合に、本条が適用される。

2 項 本編のその他の規定にかかわらず、次の各号が示す条件に合致する場合に限り、裁判所は子との面会交流、養育の取決め又は後見に関する、本編に基づく命令を下すことができる。

(a) 申立が提出される時、その子がブリティッシュ・コロンビア州に、常に居住する

(b) 申立が提出される時、その子が、ブリティッシュ・コロンビア州に、常には居住していないが、裁判所は、次の各号に該当することを必要だと認める

(i) 申立が提出される時、その子が、ブリティッシュ・コロンビア州に物理的に現存する

(ii) 子の最善の利益に関する実質的な証拠が、ブリティッシュ・コロンビア州において有効である

(iii) 子の常居所地における州外の裁判所の前に、州外の命令に対する申立が保留でない

(iv) 州外の命令が、ブリティッシュ・コロンビア州の裁判所によって、認識されていない

(v) その子が、ブリティッシュ・コロンビア州と、実質的に重要な関係がある

(vi) 利便性の均衡に基づき、司法管轄権にとって、ブリティッシュ・コロンビア州において行使することが、適切である

(c) その子が、ブリティッシュ・コロンビア州に物理的に現存し、その子が、

(i) 子の後見人と残り、若しくは子の後見人に戻される場合、

(ii) その子が、ブリティッシュ・コロンビア州から連れ去られた場合、その子が深刻な危害を受けると裁判所が認める

3 項 ブリティッシュ・コロンビア州外で司法管轄権が行使されることがより適切であると判断する場合に、当該裁判所は本編に基づく命令の発令を下される命令を拒否することができる。

Recognition of extraprovincial orders

75 (1) A court must recognize an extraprovincial order if all of the following apply:

(a) the extraprovincial tribunal would have had jurisdiction to make

	<p>the order under the rules that are applicable in British Columbia;</p> <p>(b) each party to a proceeding in which the extraprovincial order was made had</p> <p>(i) reasonable notice that the order would be made, and</p> <p>(ii) a reasonable opportunity to be heard respecting the order;</p> <p>(c) the extraprovincial tribunal was required by law to consider the best interests of the child;</p> <p>(d) it would not be contrary to public policy in British Columbia to recognize the order.</p> <p>(2) On recognition by a court,</p> <p>(a) an extraprovincial order has the same effect, and may be enforced, as if it were an order made under section 45 [orders respecting parenting arrangements], 51 [orders respecting guardianship] or 59 [orders respecting contact], as applicable, and</p> <p>(b) the court may, if necessary to give effect to the extraprovincial order, make any order that the court may make under this Act.</p> <p>(3) If an application is made to recognize more than one extraprovincial order and the orders conflict, the court must recognize the order that is most consistent with the best interests of the child.</p> <p>州外命令の承認</p> <p>75 条 1 項 次の各号のすべてに該当する場合、裁判所は、州外の命令を承認しなければならない。</p> <p>(a) 州外の裁判所は、ブリティッシュ・コロンビア州に適用されるルールに基づき命令を下す司法管轄権を有する場合</p> <p>(b) 州外の命令における手続きの当事者は、互いに、</p> <p>(i) 当該命令が下される妥当な通知、及び、</p> <p>(ii) 当該命令に関して知られる妥当な機会があった場合</p> <p>(c) 州外の裁判所が、子の最善の利益を考慮するよう法律によって、義務づけられている場合</p> <p>(d) 当該命令を承認することが、ブリティッシュ・コロンビア州の公の秩序に反していない場合</p> <p>2 項 裁判所による承認に基づき、</p> <p>(a) 規定どおりの 45 条（養育の取決めに関する命令）、51 条（後見に関する命令）又は 59 条（交流に関する命令）に基づき下された命令だったかのように、州外の命令も、同じ効果が生じ、施行される、並びに、</p> <p>(b) 州外命令が、効力を生じる必要がある場合、裁判所は、本法に基づき下される命令を下すことができる。</p> <p>3 項 申立が、州外の命令及び対立する命令をこえて、承認される場合、裁判所は、子の最善の利益と、最も一致する命令を、承認しなければならない。</p> <p>Superseding extraprovincial orders</p> <p>76 (1) On application, a court may make an order that supersedes an extraprovincial order that has been recognized under section 75 [recognition of extraprovincial orders] if satisfied that</p> <p>(a) the child would suffer serious harm if that child were to</p> <p>(i) remain with, or be returned to, the child's guardian, or</p> <p>(ii) be removed from British Columbia, or</p> <p>(b) a change in circumstances affects, or is likely to affect, the best interests of the child and subsection (2) of this section applies.</p> <p>(2) For the purposes of subsection (1) (b), an order may be made only if</p> <p>(a) the child is habitually resident in British Columbia when an application is filed, or</p> <p>(b) the child is not habitually resident in British Columbia when the application is filed, but the court is satisfied that</p> <p>(i) the circumstances described in section 74 (2) (b) (i), (ii), (v) and (vi) [determining whether to act under this Part] apply, and</p> <p>(ii) the child no longer has a real and substantial connection with the place where the extraprovincial order was made.</p> <p>州外命令に対する優先</p> <p>76 条 1 項 申立に基づき、裁判所は、次の各号のいずれかに該当すると認める場合、75 条（州外命令の承認）に基づき、承認される州外の命令に優先する命令を下せる。</p> <p>(a) その子が、</p>
--	--

- (i) 子の後見人と残り、若しくは子の後見人に戻される場合、又は、
 - (ii) その子が、ブリティッシュ・コロンビア州から連れ去られたならば、その子が深刻な危害を受ける場合
- (b) 状況の変更が、子の最善の利益、及び本条2項の適用に影響を及ぼす、又は影響を及ぼす可能性がある場合
- 2項 1項 b号の適用上、次の各号に該当する場合に限り、命令を下すことができる。
- (a) 申立が提出される時、子が、ブリティッシュ・コロンビア州に、常居所を有する場合
 - (b) 申立が提出される時、子が、ブリティッシュ・コロンビア州に、常居所を有していないが、
 - (i) 74条2項 b号(i)、(ii)及び(v) (本節に基づく行為かどうかの決定) で説明される状況が適用されること、並びに、
 - (ii) 州外の命令が下される場所と、実質的に重要な関係があることを、裁判所が認める場合

Wrongful removal of child

- 77 (1) This section applies if a court
- (a) may not make an order or declines to make an order under section 74 [determining whether to act under this Part], or
 - (b) is satisfied that a child has been wrongfully removed to, or is being wrongfully retained in, British Columbia.
- (2) In the circumstances set out in subsection (1), a court may do one or more of the following:
- (a) make any interim order that the court is satisfied is in the best interests of the child;
 - (b) stay an application to the court for an order, subject to
 - (i) the condition that a party to the application promptly start a similar proceeding before an extraprovincial tribunal, or
 - (ii) any other conditions the court considers appropriate;
 - (c) order a party to return the child to a place the court considers appropriate and, in the discretion of the court, order a party to pay all or part of the expenses reasonably and necessarily incurred for travel and other expenses of the child and of any parties to or witnesses in the proceeding.

不法な子の連れ去り

- 77条1項 裁判所が、
- (a) 74条 (本編に基づく行為かどうかの決定) に基づく命令を下すことを拒否するか、若しくは、命令を下さない場合、又は、
 - (b) 子が、ブリティッシュ・コロンビア州から、不当に連れ去られるか、若しくは、不当に残ることを、裁判所が認める場合、本条を適用する。
- 2項 1項に記される状況において、裁判所は、次の各号で示す1つ以上のことができる。
- (a) 当該裁判所が、子の最善の利益のためだと認める一時的な命令を下す
 - (b)
 - (i) 当該申立の当事者が、州外の裁判所の前に、同一の手続きを、速やかに始めるという条件、又は、
 - (ii) 当該裁判所が、適切だと考慮する条件に従い、裁判所への命令の申立を延期する
 - (c) 当該裁判所が、適切だと考える場所に、子を戻すよう当事者に命令し、裁判所の裁量で、合理的かつ必然的に生じた、子並びに当事者の旅費及びその他の費用を、手続きにおける証人に支払うことを命令する

Extraprovincial evidence

- 78 (1) In this section, "senior legal executive" means the Attorney General, Minister of Justice or similar officer of a place outside British Columbia.
- (2) If a court considers it necessary to receive evidence from a place outside British Columbia before making an order respecting guardianship, parenting arrangements or contact with a child, the court may send to the senior legal executive of the place a request, along with any necessary supporting material, that
- (a) the senior legal executive take any necessary action to require a named person to attend before the proper tribunal in that place and produce or give evidence respecting the subject matter of the application, and
 - (b) the senior legal executive, or the tribunal, send to the court a certified copy of the evidence produced or given before the tribunal
- (3) A court that acts under subsection (2) may order payment of all or part of

	<p>the expenses reasonably and necessarily incurred for the purposes of this section.</p> <p>州外の証拠 78 条 1 項 本条において「上級法的機関」とは、司法長官、法務大臣又はブリティッシュ・コロンビア州外の同様の幹部職を意味する。 2 項 裁判所が、子との面会交流、養育の取決め又は後見に関する命令を下す前に、ブリティッシュ・コロンビア州外から、証拠を受け取る必要があると考える場合、当該裁判所は、援助に必要な資料と共に、要求する場所の上級法的機関に、次の各号に該当するものを送ることができる。 (a) 上級法的機関は、申立の題目に関する証拠の提示又は提出、及び、その場所における正式な裁判所の前に指名された者へ、出席を要求するために、必要な措置を講ずる (b) 上級法的機関又裁判所は、裁判所の前に提示された若しくは提出された証拠の認証謄本を、当該裁判所に送付する 3 項 2 項に基づき作用する裁判所は、本条の目的として合理的かつ必然的に生じる費用の全部又は一部の支払いを命じることができる。</p> <p>Referral to court 79 (1) If the Attorney General receives from an extraprovincial tribunal a request similar to that referred to in section 78 [extraprovincial evidence], along with any necessary supporting material, the Attorney General must refer the request and the material to the proper court. (2) A court to which the Attorney General refers a request under subsection (1) must require the person named in the request to attend before the court and produce or give evidence in accordance with the request.</p> <p>裁判所への照会 79 条 1 項 司法長官が、援助に必要な資料と共に、78 条（州外の証拠）で言及されるものと同類の要請を、州外の裁判所から受ける場合、司法長官は、その要請及び資料を、適切な裁判所へ照会しなければならない。 2 項 司法長官が 1 項に基づく要請を照会する裁判所は、当該裁判所の前に要請に従い指名された者に、出席並びに証拠の提示及び提出を、求めなければならない。</p>
--	---

Division 8 – International Child Abduction

8 節 国際的な子の奪取

<p>ブリティッシュ・コロンビア州におけるハーグ条約の取扱いは、家族法の第 4 編（子の世話及び養育時間）第 8 節（国際的な子の奪取）第 80 条（全 7 項）で規律されている。</p> <p>ハーグ条約上の定義は第 8 節の規定に従い（第 80 条第 2 項）、同条約は、ブリティッシュ・コロンビア州の法としての効力を有す</p>	<p>International child abduction 80 (1) In this section, “convention” means the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction signed at The Hague on October 25, 1980. (2) The definitions in the convention in relation to custody and access apply to this Division for the purpose of applying the convention. (3) For the purpose of the convention, the Attorney General is the Central Authority for British Columbia. (4) Subject to subsection (5), the provisions of the convention have the force of law in British Columbia. (5) The government is not bound to assume any costs resulting from the participation of legal counsel or advisors, or from a court proceeding, in relation to applications submitted under the convention, except to the extent that the costs are covered under British Columbia’s system of legal aid and advice. (6) Subsections (1) to (5) and the convention apply respecting a child who, immediately before a breach of custody or access rights, was habitually resident in a contracting state, but do not apply respecting a child described in subsection (7). (7) Division 7 [Extraprovincial Matters Respecting Parenting Arrangements] applies respecting (a) a child who is in Canada and who, immediately before a breach of custody or access rights, was habitually resident in Canada, (b) a child who, immediately before a breach of custody or access rights, was habitually resident in a state other than a contracting state, (c) a child who, immediately before a breach of custody or access rights, was resident, but not habitually resident, in a contracting state, and (d) any other child affected by an extraprovincial order, other than a child respecting whom subsections (1) to (5) of this section and the convention apply.</p>
---	--

<p>るものとされている（同第4項）。同州の中央当局は、（同州の）司法長官が担うが（同第3項）、実際の業務は、（同州の）司法省（Ministry of Justice）内の司法サービス部門（Legal Services Branch）が担当している。</p>	<p>国際的な子の奪取 80条1項 本条において、「条約」とは、1980年10月25日にハーグで署名された「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約」を意味する。 2項 監護と面会交流に関する条約上の定義は、条約を適用するための本節に適用される。 3項 条約の適用上、司法長官がブリティッシュ・コロンビア州の中央当局を務める。 4項 5項の規定を条件として、条約の規定は、ブリティッシュ・コロンビア州において、法としての効力を有する。 5項 政府は、ブリティッシュ・コロンビア州の法律扶助と法律相談の制度の下で補われる範囲内にある費用を除き、条約に基づいて提出された申立に関連する、顧問弁護士若しくは法律顧問の関与又は訴訟手続きから生じた費用に対する義務を負わされない。 6項 1項から5項及び条約は、監護権又は面会交流権に対する違反行為が起きる直前に、締約国に常居所があった子に関して適用される。ただし、7項で示されている子に関しては、その適用を受けない。 7項 7節（養育の取決めに関する州外の問題）は、次の各号に該当する子に関して適用される。</p> <p>(a) カナダにおいて、監護権や面会交流権に対する違反行為が起きる直前に、カナダを常居所としていた子 (b) 監護権や面会交流権に対する違反行為が起きる直前に、締約国以外の国を常居所としていた子 (c) 監護権や面会交流権に対する違反行為が起きる直前に、締約国に居住していたが、常居所にはしていなかった子、及び、 (d) 本条1項から5項及び条約が適用される子以外の、州外の命令により影響を受ける他の子</p>
---	---

Part 9 – Protection from Family Violence

9編—ファミリー・バイオレンスからの保護

<p>第9編には、ファミリー・バイオレンスに関する条文（第182条—第191条）が規定されている。</p>	<p>Definitions 182 In this Part and the regulations made under section 248 (1) (d) [general regulation-making powers]: "at-risk family member" means a person whose safety and security is or is likely at risk from family violence carried out by a family member; "firearm" has the same meaning as in the Criminal Code; "residence" means a place where an at-risk family member normally or temporarily resides, including a place that was vacated because of family violence; "weapon" has the same meaning as in the Criminal Code.</p> <p>定義 182条 本編及び248条1項d号（一般規則の制定権限）において、次のように定義する。 （危険な状態に置かれている家族構成員）家族構成員が引き起こしているファミリー・バイオレンスにより、安全と安心が危険にさらされている、又はそのような状況にあると思われる者を意味する。 （小火器）刑法典において意味されているものと同義である。 （居住地）危険な状態に置かれている家族構成員が、通常又は一時的に居住している場所を意味する。その中には、ファミリー・バイオレンスにより立ち退かざるを得なかった場所も含まれる。 （武器）刑法典において意味されているものと同義である。</p> <p>Orders respecting protection 183 (1) An order under this section (a) may be made on application by a family member claiming to be an at-risk family member, by a person on behalf of an at-risk family member, or on the court's own initiative, and (b) need not be made in conjunction with any other proceeding or claim for relief under this Act. (2) A court may make an order against a family member for the protection of another family member if the court determines that (a) family violence is likely to occur, and (b) the other family member is an at-risk family member. (3) An order under subsection (2) may include one or more of the following: (a) a provision restraining the family member from (i) directly or indirectly communicating with or contacting the at-risk family member or a specified person, (ii) attending at, nearing or entering a place regularly attended by the at-risk family member, including the</p>
---	---

	<p>residence, property, business, school or place of employment of the at-risk family member, even if the family member owns the place, or has a right to possess the place,</p> <p>(iii) following the at-risk family member,</p> <p>(iv) possessing a weapon, a firearm or a specified object, or</p> <p>(v) possessing a licence, registration certificate, authorization or other document relating to a weapon or firearm;</p> <p>(b) limits on the family member in communicating with or contacting the at-risk family member, including specifying the manner or means of communication or contact;</p> <p>(c) directions to a police officer to</p> <p>(i) remove the family member from the residence immediately or within a specified period of time,</p> <p>(ii) accompany the family member, the at-risk family member or a specified person to the residence as soon as practicable, or within a specified period of time, to supervise the removal of personal belongings, or</p> <p>(iii) seize from the family member anything referred to in paragraph (a) (iv) or (v);</p> <p>(d) a provision requiring the family member to report to the court, or to a person named by the court, at the time and in the manner specified by the court;</p> <p>(e) any terms or conditions the court considers necessary to</p> <p>(i) protect the safety and security of the at-risk family member, or</p> <p>(ii) implement the order.</p> <p>(4) Unless the court provides otherwise, an order under this section expires one year after the date it is made.</p> <p>(5) If an order is made under this section at the same time as another order is made under this Act, including an order made under Division 5 [Orders Respecting Conduct] of Part 10, the orders must not be recorded in the same document.</p> <p>保護に関する命令</p> <p>183 条 1 項 本法に基づく命令は、</p> <p>(a) 危険な状態に置かれている家族構成員であると主張する家族構成員、若しくは危険な状態に置かれている家族構成員の代理の者による申立、又は裁判所の職権に基づき、発せられる。及び、</p> <p>(b) 本法の下での救済を求めてなされる他の裁判手続き又は請求と合わせて発せられることを、必ずしも要するものではない。</p> <p>2 項 裁判所は、次の各号に該当すると判断する場合に、家族構成員に対し、他の家族構成員を保護するための命令を発することができる。</p> <p>(a) ファミリー・バイオレンスが生じていると思われるとき、及び、</p> <p>(b) その他の家族構成員が、危険な状態に置かれている家族構成員であるとき</p> <p>3 項 2 項に基づく命令には、次の各号に該当する内容が、1 つ以上含まれるものとする。</p> <p>(a) 家族構成員に、次の各行為を禁止することを定める。</p> <p>(i) 危険な状況に置かれている家族構成員又は特定の者と、直接的又は間接的に、連絡又は接触する行為</p> <p>(ii) 危険な状態に置かれている家族構成員が定期的に出席する場所に参加する、近寄る、又は入る行為。その場所には、危険な状態に置かれている家族構成員の居住地、所有地、用務地、学校、職場が含まれる。その家族構成員がその場所を所有している、又は所有権を有している場合にも適用される</p> <p>(iii) 危険な状態に置かれている家族構成員を追いまわす行為</p> <p>(iv) 武器、小火器、又は特定の物体を所持する行為、又は、</p> <p>(v) 武器若しくは小火器に関連する許可、登録証明書、認可又は他の書類を有する行為</p> <p>(b) 家族構成員が危険な状況に置かれている家族構成員に、連絡又は接触する行為に制限をかける。そのなかには、連絡若しくは接触の方法又は手段を定めることが含まれる。</p> <p>(c) 警察に対し、次の各指示を与える。</p> <p>(i) 直ちに、又は定められた期間内に、居住地から家族構成員を立ち退かせること</p> <p>(ii) 速やかに、又は定められた期間内に、家族構成員、危険な状態に置かれている家族構成員、又は当該居住地に住んでいる特定の者が、個人の所有物を移動させるのを監督するために、これらの者に同行すること</p>
--	---

	<p>(iii) a 号 iv と v で言及されている物を、家族構成員から押収すること</p> <p>(d) 家族構成員に対し、裁判所により定められた時間と方法で、裁判所又は裁判所が指定した者に報告を行うように要請することを定める。</p> <p>(e) 裁判所が次に掲げる目的のために必要と認める条件</p> <p>(i) 危険に置かれている家族構成員の安全と安心を守ること</p> <p>(ii) 命令を履行すること</p> <p>4 項 裁判所が別段の定めをしない限り、本条に基づく命令は、発令日から一年後に効力を失うものとする。</p> <p>5 項 10 編 5 節（行為に関する命令）に基づく命令を含む、他の命令が本法の下で発せられると同時に、本条に基づく命令が発せられる場合、同じ書類の中にこれらの命令を記録してはならない。</p> <p>Whether to make protection order</p> <p>184 (1) In determining whether to make an order under this Part, the court must consider at least the following risk factors:</p> <p>(a) any history of family violence by the family member against whom the order is to be made;</p> <p>(b) whether any family violence is repetitive or escalating;</p> <p>(c) whether any psychological or emotional abuse constitutes, or is evidence of, a pattern of coercive and controlling behaviour directed at the at-risk family member;</p> <p>(d) the current status of the relationship between the family member against whom the order is to be made and the at-risk family member, including any recent separation or intention to separate;</p> <p>(e) any circumstance of the family member against whom the order is to be made that may increase the risk of family violence by that family member, including substance abuse, employment or financial problems, mental health problems associated with a risk of violence, access to weapons, or a history of violence;</p> <p>(f) the at-risk family member's perception of risks to his or her own safety and security;</p> <p>(g) any circumstance that may increase the at-risk family member's vulnerability, including pregnancy, age, family circumstances, health or economic dependence.</p> <p>(2) If family members are seeking orders under this Part against each other, the court must consider whether the order should be made against one person only, taking into account</p> <p>(a) the history of, and potential for, family violence,</p> <p>(b) the extent of any injuries or harm suffered, and</p> <p>(c) the respective vulnerability of the applicants.</p> <p>(3) For the purposes of subsection (2), the person who initiates a particular incident of family violence is not necessarily the person against whom an order should be made.</p> <p>(4) The court may make an order under this Part regardless of whether any of the following circumstances exist:</p> <p>(a) an order for the protection of the at-risk family member has been made previously against the family member against whom an order is to be made, whether or not the family member complied with the order;</p> <p>(b) the family member against whom the order is to be made is temporarily absent from the residence;</p> <p>(c) the at-risk family member is temporarily residing in an emergency shelter or other safe place;</p> <p>(d) criminal charges have been or may be laid against the family member against whom the order is to be made;</p> <p>(e) the at-risk family member has a history of returning to the residence and of living with the family member against whom the order is to be made after family violence has occurred;</p> <p>(f) an order under section 225 [orders restricting communications] has been made, respecting the at-risk family member, against the family member against whom the order is to be made.</p> <p>保護命令を発するか否かについて</p> <p>184 条 1 項 本編の下で命令を発するか否かを決める際に、裁判所は、少なくとも次の各号に示す危険因子について、考慮しなければならない。</p> <p>(a) 命令が発されることになる家族構成員による、ファミリー・バイオレンスの経歴</p> <p>(b) ファミリー・バイオレンスが反復性を有している、又は増加しているか</p>
--	--

	<p>否か</p> <p>(c) 心理的又は感情的な虐待が、危険な状態に置かれている家族構成員に向けられた威圧的かつ支配的な振る舞いのパターンを構成するものであるか否か、又はそのようなパターンの証拠となるか否か</p> <p>(d) 最近の別居又は別居の意思を含む、命令が発されることになる家族構成員と、危険な状態に置かれている家族構成員の関係の現状</p> <p>(e) 薬物乱用、雇用又は財政問題、暴力の危険性と関係する精神上的健康問題、武器の入手、又は暴力の経歴を含む、命令が発せられることになる家族構成員による、ファミリー・バイオレンスの危険性を増加させる可能性のある当該構成員の事情</p> <p>(f) 危険な状態に置かれている家族構成員による、自らの安全と安心に対する危険性の認識</p> <p>(g) 妊娠、年齢、家族事情、健康、又は経済的依存を含む、危険な状態に置かれている家族構成員の脆弱性を増加させる可能性のある事情</p> <p>2項 家族構成員が互いに本編に基づく命令を求めている場合、裁判所は、次の各号に示す事項を考慮しながら、一方に対してのみ命令を発すべきか否かについて考えなければならない。</p> <p>(a) ファミリー・バイオレンスの経歴とその可能性</p> <p>(b) 受けた傷害又は損害の範囲、及び、</p> <p>(c) 各申立人が有する各々の脆弱性</p> <p>3項 2項の適用上、ファミリー・バイオレンスとして特定される事件に先に着手する者が、必ずしも命令を発せられるべき者となるわけではない。</p> <p>4項 裁判所は、次の各号に掲げる事情が存在するか否かにかかわらず、本編に基づく命令を発することができる。</p> <p>(a) 命令が発せられることになる家族構成員に対し、危険な状態に置かれている家族構成員を保護するための命令が、事前に発せられており、当該家族構成員がその命令に従っていたか否か</p> <p>(b) 命令が発せられることになる家族構成員が、居住地から一時的に離れている</p> <p>(c) 危険な状態に置かれている家族構成員が、緊急時のシェルター又は他の安全な場所に一時的に滞在している</p> <p>(d) 命令が発せられることになる家族構成員が、刑事責任を問われている、又はそのようにされる可能性がある</p> <p>(e) 危険な状態に置かれている家族構成員が、ファミリー・バイオレンスが生じた後に居住地に戻り、命令が発せられることになる家族構成員と暮らした経歴を有している</p> <p>(f) 命令が発せられることになる家族構成員に対し、危険な状態に置かれている家族構成員に関して、225条（連絡を制限する命令）に基づく命令が発せられている</p> <p>If child a family member</p> <p>185 If a child is a family member, the court must consider, in addition to the factors set out in section 184 [whether to make protection order],</p> <p>(a) whether the child may be exposed to family violence if an order under this Part is not made, and</p> <p>(b) whether an order under this Part should also be made respecting the child if an order under this Part is made respecting the child's parent or guardian.</p> <p>185条 子が家族構成員である場合、裁判所は、184条（保護命令を発するか否かについて）の中に示されている危険因子に加え、次の各号を考慮しなければならない。</p> <p>(a) 本編に基づく命令が発せられない場合に、当該子がファミリー・バイオレンスにさらされることがあり得るか否か、及び、</p> <p>(b) 本編に基づく命令が、当該子の親又は後見人に関して発せられる場合に、本編に基づく命令が、当該子に関しても発せられるべきであるか否か</p> <p>Orders without notice</p> <p>186 (1) An application for an order under this Part may be made without notice.</p> <p>(2) If an order is made under this Part without notice, the court, on application by the party against whom the order is made, may</p> <p>(a) set aside the order, or</p> <p>(b) make an order under section 187 [changing or terminating orders respecting protection].</p> <p>予告通知のない命令</p> <p>186条1項 本編に基づく命令の申立は、予告通知をせずに行うことができる。</p> <p>2項 本編に基づく命令が発せられる場合、命令が発せられる当事者による申立に基づき、裁判所は、次の各号に掲げる事項を行うことができる。</p> <p>(a) 命令の破棄</p>
--	--

(b) 187 条（保護に関する命令の変更又は終了）に基づく命令を発すること

Changing or terminating orders respecting protection

187 (1) On application by a party, a court may do one or more of the following respecting an order made under this Part:

- (a) shorten the term of the order;
- (b) extend the term of the order;
- (c) otherwise change the order;
- (d) terminate the order.

(2) An application under this section must be made before the expiry of the order that is the subject of the application.

(3) Nothing in subsection (2) of this section prohibits a person from making a subsequent application for an order under section 183 [orders respecting protection].

保護に関する命令の変更又は終了

187 条 1 項 当事者の申立に基づき、裁判所は、本編に基づく命令に関し、次の各号に掲げる事項を 1 つ以上行うことができる。

- (a) 命令の期間の短縮
- (b) 命令の期間の延長
- (c) 命令の別の形への変更
- (d) 命令の終了

2 項 本条に基づく申立は、当該申立の対象である命令の有効期限が終了する前に、行われなければならない。

3 項 本条 2 項は、人が 183 条（保護に関する命令）に基づく命令を求めて行う、その後の申立を禁止するものではない。

Enforcing orders respecting protection

188 (1) An order made under this Part may not be enforced

- (a) by means of any order that may be made under this Act, or
- (b) under the Offence Act.

(2) A police officer having reasonable and probable grounds to believe that a person has contravened a term of an order made under this Part may

- (a) take action to enforce the order, whether or not there is proof that the order has been served on the person, and
- (b) if necessary for the purpose of paragraph (a), use reasonable force.

保護に関する命令の執行

188 条 1 項 本編に基づいて発せられた命令は、次の各号で示す方法により執行してはならない。

- (a) 本法に基づいて発することができる命令を手段とすること、又は、
- (b) 「犯罪法」を用いること

2 項 人が本編に基づいて発せられた命令の条件に違反したと信じるに足る、合理的かつ蓋然的理由があると判断する警察官は、次の各号に掲げる行為を行うことができる。

- (a) 当該命令が、当該人に送達されたという証拠があるか否かにかかわらず、当該命令を執行するための措置を講じる、及び、
- (b) a 号の適用上必要であれば、合理的な力を行使する

Conflict between orders

189 (1) In this section, “**protection order**” means any of the following orders:

- (a) an order made under this Part;
- (b) an order, made under the Criminal Code, that restricts a person from contacting or communicating with another person;
- (c) an order, made by a court in British Columbia or another jurisdiction in Canada, that is similar in nature to an order made under this Part.

(2) If there is a conflict or an inconsistency between a protection order and an order made under a Part of this Act other than this Part, the other order is suspended, to the extent of the conflict or inconsistency, until

- (a) either the other order or the protection order is varied in such a way that the conflict or inconsistency is eliminated, or
- (b) the protection order is terminated.

諸命令間の対立

189 条 1 項 本条において、「保護命令」とは、次の各号に示す命令のいずれかを意味する。

- (a) 本編に基づいて発せられた命令
- (b) 刑法典に基づいて発せられた、他の者との接触又は連絡を制限する命

	<p>令 (c) 本編に基づいて発せられた命令と事実上同様の内容を有する、ブリタニッシュ・コロンビア州又はカナダの他の司法管轄権内の裁判所で発せられた命令</p> <p>2 項 保護命令と、本編以外の本法内の他の編に基づいて発せられた命令との間で、対立又は不整合が生じる場合、次の各号で示す方法がとられるまで、後者の命令は、当該対立又は不整合の範囲内において、一時的に停止される。 (a) 後者の命令又は当該保護命令が、対立又は不整合を除去するような方法で変更される、又は、 (b) 当該保護命令を終了させる</p> <p>Rights not affected by Act 190 The making of an order under this Part does not affect any existing right of action of a person who has been the subject of family violence.</p> <p>法による影響を受けない権利 190 条 本編に基づく命令の発令は、ファミリー・バイオレンスの対象となっている者が有する既存の訴権に影響を与えるものではない。</p> <p>Extraprovincial orders 191 The Enforcement of Canadian Judgments and Decrees Act applies to an order, made by a court in another jurisdiction of Canada, that is similar to an order made under this Part.</p> <p>州外の諸命令 191 条 「カナダ判決法」の施行は、本編に基づいて発せられた命令と事実上同様の内容を有する、カナダの他の司法管轄権内の裁判所によって発せられた命令にも適用される。</p>
--	---